

༄། །དགོངས་གདེར་སྒྲོལ་མའི་ཟབ་དྲིལ་ལས། མཇུག་ཚེ་ག་ཚོགས་གཉིས་སྤྱིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

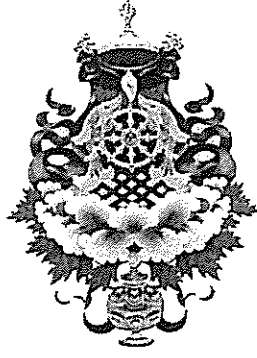
The Mandala Ritual, the Essence of the Two Accumulations, from the Profound Drop of Tara – a Thought Treasure

Green Tara Sadhana



KARMA TRIYANA DHARMACHAKRA

Please do not remove from shrine room.



༄༅། །འཕགས་པ་བཀྲ་ཤིས་བརྒྱུད་པའི་ཚེགས་སུ་བཅད་པ་བཞུགས་སོ།།

The Verses of the Eight Auspicious Ones

༄༅། ཨོྃ། སྣང་སྲིད་རྣམ་དག་རང་བཞིན་ལྷུན་གྲུབ་པའི། །བཀྲ་ཤིས་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ན་བཞུགས་པ་ཡི།
OM NANG SI NAM DAK RANG ZHIN LHÜN DRUP PAY TA SHI CHHOK CHÜ ZHING NA ZHUK PA YI
OM Homage to the Buddha, Dharma, and Noble Sangha — All that dwell in the auspicious realms of the ten directions,

།སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་དགེ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚེགས། །ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་བདག་ཅག་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།
SANG GYE CHHÖ DANG GEN DÜN P'HAK PAY TS'HOK KÜN LA CHHAK TS'HAL DAK CHAK TA SHI SHOK
Where all appearance and existence is completely pure. Their nature is spontaneously perfect. May all be auspicious for us!

།རྩོད་མེད་རྒྱལ་པོ་ཅུལ་བརྟན་དོན་གྲུབ་དགོངས། །འབྲམས་པའི་རྒྱན་དཔལ་དགེ་བྲགས་དཔལ་དམ་པ།
DRÖN MEY GYAL PÖ TSAL TEN DÖN DRUP GONG JAM PAY GYEN PAL GE DRAK PAL DAM PA
Drönmey Gyalpo, Tsalten Döndrupgong, Jampay Gyenpal, Gedrak Paldampa,

།ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཆེར་བྲགས་པ་ཅན། །ལྷུན་པོ་ལྷ་ར་འཕགས་ཅུལ་བྲགས་དཔལ་དང་ནི།
KÜN LA GONG PA GYA CHHER DRAK PA CHEN LHUN PO TAR P'HAK TSAL DRAK PAL DANG NI
Künla Gongpa Gyacher Drakpachen, Lhünpotar Phaktsal Drakpal,

།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་བྲགས་པའི་དཔལ། །ཡིད་ཚེས་མཛད་པ་ཅུལ་རབ་བྲགས་དཔལ་ཏེ།
SEM CHEN T'HAM CHE LA GONG DRAK PAY PAL YI TS'HIM DZE PA TSAL RAP DRAK PAL TE
Semchen Thamchela Gongdrak Paypal, Yitsim Dzepa Tsalrap Drakpal —

|མཚན་ཙམ་ཐོས་པས་བགྲ་ཤིས་དཔལ་འཕྲེལ་བ།

TS'HEN TSAM T'HÖ PAY TA SHI PAL P'HEL WA

Homage to the Eight Sugatas!

|བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE WAR SHEK PA GYE LA CHHAK TS'HAL LO

Just hearing your names increases auspiciousness and success!

|འཇམ་དཔལ་གཞིན་ལྷ་དྲུག་ལྷ་རྩེ་འཇིན།

JAM PAL ZHÖN NU PAL DEN DOR JE DZIN

Youthful Manjushri, Glorious Vajrapani,

|ཐུན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་འཇམ་པའི་དཔལ།

CHEN RE ZIK WANG GÖN PO JAM PAY PAL

Powerful Avalokiteshvara, Protector Maitreya,

|ས་ཡི་སྣང་པོ་རླྱབ་པ་རྣམ་པར་སེལ།

SA YI NYING PO DRIP PA NAM PAR SEL

Kshitigarbha, Nivaranaviskambin, Akashagarbha, Samantabhadra —

|ནམ་མཁའི་སྣང་པོ་འཕགས་མཚོག་ཀུན་དུ་བཟང།

NAM KHAY NYING PO P'HAK CHHOK KÜN TU ZANG

|ཟུར་ལྷ་རྩེ་པད་དཀར་ལུ་ཤིང་དང།

UT PAL DOR JE PE KAR LU SHING DANG

Homage to the Eight Bodhisattvas!

|ནོར་བུ་ལྷ་བ་རལ་གྱི་ཉི་མ་ཡི།

NOR BU DA WA RAL DRI NYI MA YI

Supreme in granting auspiciousness and success,

|ཕྱག་མཚན་ལེགས་བསྐྱམས་བགྲ་ཤིས་དཔལ་གྱི་མཚོག།

CHHAK TS'HEN LEK NAM TA SHI PAL GYI CHHOK

Gracefully holding your emblems: utpala flower, vajra, white lotus, naga-tree, jewel, moon, sword, and sun!

|ཤར་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

JANG CHHUP SEM PA GYE LA CHHAK TS'HAL LO

|རིན་ཆེན་གདུགས་མཚོག་བགྲ་ཤིས་གསེར་གྱི་ཉ།

RIN CHHEN DUK CHHOK TA SHI SER GYI NYA

Making offerings to the buddhas of all directions and times are the Creators of Delight,

Holding the Eight Most Precious Emblems:

|འདོད་འབྱུང་བུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ཀ་མ་ལ།

DÖ JUNG BUM ZANG YI ONG KA MA LA

|སྣོན་གྲགས་དུང་དང་ཕུན་ཚོགས་དཔལ་བེའུ།

NYEN DRAK DUNG DANG P'HÜN TS'HOK PAL BE U

The most precious umbrella, the most auspicious golden fishes, The wish-fulfilling vase of goodness, the exquisite kamala flower,

|མི་ལུ་རྒྱལ་མཚན་དབང་བསྐྱུར་འཁོར་ལོ་སྟེ།

MI NUP GYAL TS'HEN WANG GYUR KHOR LO TE

|རིན་ཆེན་རྟགས་མཚོག་བརྒྱད་ཀྱི་ཕྱག་མཚན་ཅན།

RIN CHHEN TAK CHHOK GYE KYI CHHAK TS'HEN CHEN

The conch of fame and glory, the glorious knot of prosperity,

|ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་མཚོན་ཅིང་དབྱེས་བསྐྱེད་མ།

CHHOK DÜ GYAL WA CHHÖ CHING GYE KYE MA

The eternal banner of victory, the all-powerful wheel:

|སྒྲིག་སོགས་ངོ་བོ་དྲན་པས་དཔལ་སྤེལ་བའི། |བཀྲ་ཤིས་ལྷ་མོ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
 GEK SOK NGO WO DREN PE PAL PEL WAY TA SHI LHA MO GYE LA CHHAK TS'HAL LO

Homage to the Eight Auspicious Goddesses: Beauty, Garlands, Song, Dance, Flowers, Incense, Light, and Perfume! Just thinking of your essential qualities makes success grow more and more!

|ཚངས་པ་ཚེན་པོ་བདེ་འབྲུང་སྤྱད་མེད་བུ། |མིག་སྤོང་ལྷན་དང་རྒྱལ་པོ་ཡུལ་འཁོར་སྤྱང།
 TS'HANG PA CHHEN PO DE JUNG SE ME BU MIK TONG DEN DANG GYAL PO YUL KHOR SUNG
 Protectors: Mahabrahma, Shambhu, Narayana, Sahasrajna.

|འཕགས་རྒྱུས་པོ་དང་ལྷ་དབང་མིག་མི་བཟང། |རྣམ་ཐོས་སྲས་ཏེ་ལྷ་རྣམས་འཁོར་ལོ་དང།
 PHAK KYE PO DANG LU WANG MIK MI ZANG NAM T'HÖ SE TE LHA DZE KHOR LO DANG
 Kings: Dritirashtra; Virudhaka; Virupaksha, Lord of Nagas; Vaishravana.

|ཏི་ཤུ་ལ་དང་མདུང་ཐུང་དོ་ཇི་ཅན། |པི་ལྷང་རལ་གྱི་མཚོད་རྟེན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན།
 TRI SHU LA DANG DUNG T'HUNG DOR JE CHEN PI WANG RAL DRI CHHÖ TEN GYAL TS'HEN DZIN
 Each one is holding a divine emblem: Wheel, trident, spear,

|ས་གསུམ་གནས་སུ་དགེ་ལེགས་བཀྲ་ཤིས་སྤེལ། |འཛིག་རྟེན་སྤོང་བ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
 SA SUM NE SU GE LEK TA SHI PEL JIK TEN KYONG WA GYE LA CHHAK TS'HAL LO
 Vajra, vina, sword, Stupa, and banner of victory!

|བདག་ཅག་དེང་འདིར་བྱ་བ་རྩམ་པ་ལ། |གིགས་དང་ཉེ་བར་འཚེ་བ་ཀུན་ཞི་ནས།
 DAK CHAK DENG DIR JA WA TSOM PA LA GEK DANG NYE WAR TS'HE WA KÜN ZHI NE
 Homage to the Eight Guardians of the World who make auspiciousness and prosperity grow in the three realms!
 With all obstacles and harmful influences pacified, may the work we are now about to begin

|འདོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། |བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།
 DÖ DÖN PAL PHEL SAM DÖN YI ZHIN DRUP TA SHI DE LEK P'HÜN SUM TS'HOK PAR SHOK
 meet with ever-growing fulfillment and success, and bring good fortune, prosperity, happiness, and peace!

༄། །གྲུ་རྩའི་ཚེག་བདུན་གསལ་འདེབས་བཞུགས་སོ།
Seven Line Prayer to Guru Rinpoche



* །རྩུ་ཨོ་གྱེན་ཡུལ་གྱི་རྒྱུ་བ་བྱང་མཚམས་མེད་པའི་ཕྱོད་པོ་ལེ་ལོ།

HUNG OR GYEN YUL GYI NUP JANG TS'HAM PE MA GE SAR DONG PO LA

In the Northwest of the land Uddiyana, above the stalk and stamens of a lotus, having

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་མེད་པའི་ཕྱོད་པོ་ལེ་ལོ།

YA TS'HEN CHHOK GI NGÖ DRUP NYE PE MA JUNG NE ZHE SU DRAK

attained the wonderful and most perfect Siddhi, is the one known as "The Lotus Born,"

འཁོར་དུ་མཁའ་འཁོར་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར་མེད་པའི་ཕྱོད་པོ་ལེ་ལོ།

KHOR DU KHAN DRO MANG PÖ KOR

surrounded by a retinue of many dakinis. I follow your example.

ཁྱེད་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱུབ་གྱི་ཕྱིན་གྱིས་བསྐྱུབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་ལོ།

KHYE KYI JE SU DAK DRUP KYI JIN GYI LAP CHHIR SHEK SU SOL

Please approach to engulf me with your splendor. Let fall your splendor in this supreme place.

ཚར་གསུམ་གྱིས་
 Three times
 from །

གནས་མཚོག་འདི་རུ་བྱིན་པོ་ལེ་ལོ། བསྐྱུབ་མཚོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་བསྐྱུར་མེད་པའི་ཕྱོད་པོ་ལེ་ལོ།

NE CHHOK DI RU JIN PHOP LA DRUP CHHOK DAK LA WANG ZHI KUR

Bestow upon me, the supreme practitioner, the four empowerments.

བགེགས་དང་ལོག་འདྲིན་བར་ཆད་སོལ་ལོ། མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་ལོ།

GEK DANG LOK DREN BAR CHHE SOL CHHOK DANG THUN MONG NGÖ DRUP TSOL

Dispel impediments, obstacles, and false guides. Bestow supreme and common siddhis.

།ཨོ་ཨུམ་ཧུམ་བུ་རྩུ་པམ་སྐྱེད་ཧུམ་ཧུམ་པོ།

OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG

།ཨོ་ཨུམ་ཧུམ་བུ་རྩུ་པམ་ཐོད་ཐོང་ཅལ་བུ་ས་མ་ཡ་ཇུ་ཇུ།

OM AH HUNG BENZA GURU PEMA THÖ THRENG TSAL BENZA SAMAYA DZA DZA

སེམས་སྐྱེད་པའི་ཧུམ་ཧུམ་མ་ཧུ་རི་ནི་ས་ར་ཅ་ཧུམ་ཡ་ཅི་ཧུ་ཧུ་ཧུ་ཇུ་ཇུ།

SARWA SIDDHI P'HALA HUNG AH HRI MA HA RI NI SA RA TSA HRI YA TSITTA HRING HRING DZA DZA

གུ་རུ་མཁའ་འགྲོའི་ཚྭ་གས་བཅས་ཀྱིས། བདག་ཅག་མེས་པའི་བུ་རྒྱམས་ལ།

GURU KHAN DRÖ TS'HOK CHE KYI

DAK CHAK MÖ PAY BU NAM LA

Guru and hosts of dakinis, engulf the bodies of us devoted children with the splendor of your bodies.

ལུས་ལ་སྐྱེ་ཡིས་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། ངག་ལ་གསུང་གིས་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

LÜ LA KU YI JIN GYI LOP

NGAK LA SUNG GI JIN GYI LOP

Engulf our speech with the splendor of your speech. Engulf our minds with the splendor of your minds.

ཡིད་ལ་བྱམས་ཀྱིས་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

YI LA T'HUK KYI JIN GYI LOP

Engulf us with splendor in the bestowal of the four empowerments.

དབང་བཞི་བསྐྱར་བར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། ལྷུང་བཞི་དག་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

WANG ZHI KUR WAR JIN GYI LOP

GYU ZHI DAK PAR JIN GYI LOP

Engulf us with splendor to purify our four continuums. Engulf us with splendor that we may become

ལམ་བཞི་འབྲོངས་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། སྐྱེ་བཞི་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

LAM ZHI JONG PAR JIN GYI LOP

KU ZHI T'HOP PAR JIN GYI LOP

trained in the four paths. Engulf us with splendor that we may attain the four bodies.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བཛྲ་གུ་རུ་པཎྜ་དེ་བཞུ་གེ་ཀྲི་ཀུ་ཡ་ཨུཾ་མྱི་ཤི་རྩུ་ཨོཾ།

OM AH HUNG BENZA GURU PEMA DEWA DAKINI KAYA ABHI KINTSA OM

ལྷ་ཀྱམ་ཨུཾ་ཤི་རྩུ་ཨུཾ།

WAKKA ABHI KINTSA AH

ཙཱ་ཀྱམ་ཨུཾ་ཤི་རྩུ་ཧུཾ།

TSITTA ABHI KINTSA HUNG

སར་ཀྱམ་ཨུཾ་ཤི་རྩུ་ཧུཾ།

SARWA ABHI KINTSA HRI



༄། །དགོངས་གདེར་སྒྲོལ་མའི་ཟབ་དྲིལ་ལས། མཇུག་ཚོ་ག་ཚོགས་གཉིས་སྤྱིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

The Mandala Ritual, the Essence of the Two Accumulations, from the Profound Drop of Tara – a Thought Treasure

༄། །མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་རྗེ་བཙུན་མ་མངོན་སུམ་བཞུགས་པར་གྱུར།

DÜN GYI NAM KHAR JE TSÜN MA NGÖN SUM ZHUK PAR GYUR

In front of me, in the sky, the noble Tara is directly perceived.

* ན་མོ་དགོན་མཚོག་ཀུན་དངོས་རྗེ་བཙུན་མར། བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་རྒྱབས་

NA MO KÖN CHHOK KÜN NGÖ JE TSÜN MAR

DAK SOK DRO KÜN KYAP

I pay homage to the real embodiment of the Triple Gem, Tara.

སུ་མཚེ། བྱང་ཆུབ་སྒྲོན་པའི་སེམས་བསྐྱེད་ནས། ཟབ་མོའི་ལམ་ལ་འཇུག་པར་བགྱི།

SU CHHI JANG CHHUP MÖN PAY SEM KYE NE

ZAP MÖ LAM LA JUK PAR GYI

Having developed the bodhicitta of aspiration, I enter the profound path.

ཚར་གསུམ།
Three times
from *

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་དང་།

JE TSÜN P'HAK MA DROL MA DANG

To the noble Arya Tara and to the buddhas

ཚོགས་བསགས་པ་ནི།

The gathering of the accumulations

ཕྱོགས་བཙུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ།

CHHOK CHU DÜ SUM ZHUK PA YI

GYAL WA SE CHE T'HAM CHE LA

and bodhisattvas in the ten directions and the three times, I bow to you with complete faith.

ཀུན་ནས་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། མི་དོག་བདུག་སྒྲོས་མར་མི་དྲི། ཞལ་ཟས་རྩལ་མོལ་སོགས་པ།

KÜN NE DANG WE CHHAK GYI O

ME TOK DUK PÖ MAR ME DRI

ZHAL ZE ROL MO LA SOK PA

I make offerings both actual and imagined of such things as flowers, incense, lamps, food, music, and much else.

དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་སྒྲུལ་ནས་འབུལ། འཕགས་མའི་ཚོགས་ཀྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ།

NGÖ JOR YI KYI TRUL NE BUL

P'HAK MAY T'SHOK KYI ZHE SU SOL

I beseech the holy assemblage to accept these offerings. From beginningless time until now,

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། མི་དགེ་བཙུ་དང་མཚམས་མེད་ལ།

T'HOK MA MENE DA TAY BAR

MI GE CHU DANG T'SHAM MENGA

I repent all the ten unvirtuous acts, the five actions of immediate consequence,

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི། རྗེས་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།

SEM NI NYÖN MONG WANG GYUR PAY

DIK PA T'HAM CHE SHAK PAR GYI

and all the other negative actions I have committed when influenced by mental affliction.

ཉོན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་སེམས། སོ་སོ་སྐྱེ་བོལ་སོགས་པས།

NYEN THÖ RANG GYAL JANG CHHUP SEM SO SO KYE WO LA SOK PE

I rejoice in the merit of whatever virtue sravakas, pratyekabuddhas, bodhisattvas, and ordinary people

དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པའི། བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང།
 DÜ SUM GE WA CHI SAK PAY SÖ NAM LA NI DAK YI RANG
 have gathered throughout the three times. I pray that the wheel of the dharma be turned in the

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང། སློ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བུ། ཆེ་ཆུང་གྲུན་མོང་སྤྱོད་པ་ཡི།
 SEM CHEN NAM KYI SAM PA DANG LO YI JE DRAK JI TA WAR CHHE CHHUNG T'HÜN MONG THEK PA YI
 form of the greater and lesser vehicles for as many different aptitudes as are present in the motivations of all sentient beings.

ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ། འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྤོང་བས། བྱང་ན་མི་འདའ་གྲུགས་ཇི་ཡིས།
 CHHÖ KYI KHOR LO KOR DU SOL KHOR WA JI SI MA TONG BAR NYA NGEN MI DA T'HUK JE YI
 I beseech the buddhas not to pass into nirvana but, until samsara is completely emptied, to look with great compassion on all

སྐྱུག་བཟུལ་གྱི་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི། སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟེགས་སུ་གསོལ།
 DUK NGAL GYA T'SHOR JING WA YI SEM CHEN NAM LA ZIK SU SOL
 sentient beings who flounder in this ocean of frustration and sorrow.

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། བསམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་གྱུར་གྱུར་ནས།
 DAK GI SÖ NAM CHI SAK PA THAM CHE JANG CHHUP GYUR GYUR NE
 May whatever merit I have accumulated become a seed for the enlightenment of all beings. On reaching enlightenment myself,

རིང་པོར་མི་སྤོགས་འགྲོ་བ་ཡི། འདྲིན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག།
 RING POR MI T'HOK DRO WA YI DREN PAY PAL DU DAK GYUR CHIK
 may I develop, without delay, the qualities of a savior of beings.

མཚོན་པ་བྱིན་རླབས་ནི། ཨོྲོ་བཏྲ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀུཏྲ་ལྷི་ཏ་ན་ཏ་ན་རྩྱུ་ཤཏ།
 The consecration of offerings: OM BENZA AMRITA KUNDALI HANA HANA HUNG P'HE

ཨོྲོ་སྣ་སྣ་ལ་ཤུཏྲོ་མ་སྣ་ལ་ཤུཏྲོ་མ་སྣ་ལ་ཤུཏྲོ་མ་སྣ་ལ།
 OM SWABHAWA SHUDDHA SARWA DHARMA SWABHAWA SHUDDHO HANG

གནས་ཡུལ་པརྩོ་བཀོད་པའི་ཞིང། དབྱིབས་དང་རྒྱན་བཀོད་ཚད་མེད་པས།
 NE YUL PE MO KÖ PAY ZHING YIP DANG GYEN KÖ TS'HE ME PAR
 The environment becomes the realm of Lotus Design with unlimited shapes and adornments.

ལྷ་རྩལ་ཉིང་འཇིན་ལས་བྱུབ་པའི། མཚོན་རྩལ་བསམ་མི་བྱུབ་པར་གྱུར། ཨོྲོ་བཏྲ་
 LHA DZE TING DZIN LE DRUP PAY CHHÖ DZE SAM MI KHYAP PAR GYUR OM BENZA
 The offering substances, created by samadi, become inconceivable and divine.

ཨ་རྒྱུ་ཤུཏྲི་ཤུཏྲི་རྩུ་པེ། ལྷུ་ལོ་ཀེ། གཞེུ། རྩི་མི་ཏྲ། བཤེ། ཨུམ་རྩྱུ། ཨོྲོ་བཏྲ་སྣ་ར་ཏ་ཁེ།
 ARGHAM PADYEM PUPE DHUPE ALOKE GENDHE NEWIDYE SHAPDA AH HUNG OM BENZA SAPHA RANA KHAM
 Water for the mouth, water for the feet, flowers, incense, light, perfume, food, and music.



༄༅། དེ་ནས་ཐོག་མར་དཀོན་མཆོག་གི་ལ་ཕུག་མཚོད་འབྲུལ་བ་ནི།
Then, homage and offerings first to the three jewels in general:

ཕྱོགས་བརྒྱ་དུས་བཞིའི་སྒྲ་མ་རྒྱལ་བ་སྐུ་ས་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་བཟོ་ས་མྱ་ངེས།
CHHOK CHU DÜ ZHIY LA MA GYAL WA SE DANG CHE PA T'HAM CHE DÜN GYI NAM KHAR BENZA SAMADZA
All the gurus, victors, and their children of the ten directions and four times form a vajra assembly in the sky in front.

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིག་ བདུད་ལྗེ་དཔུང་བཅས་མི་ཟད་འཇོམས་མཛད་ལྷ།
MA LÜ SEM CHEN KÜN GYI GÖN GYUR CHIK DÜ DE PUNG CHE MI ZE JOM DZE LHA
You who are the leader of all sentient beings, you who are the destroyer of all maras and all obstacles,

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཐོན་གྱུར་པའི།
NGÖ NAM MA LÜ JI ZHIN KHYEN GYUR PAY
all things are understood by you.

བཅོམ་ལྷན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།
CHOM DEN KHOR CHE NE DIR SHEK SU SOL
Conqueror, we request that you approach this place, together with your retinue.

པདྨ་ཀ་མ་ལུ་ཡ་སྟླ།
PEMA KAMALAYA TAM



ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།
The seven branches.

ངི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བརྒྱའི་འཇིག་རྟེན་ན། དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གུར།
JI NYE SU DAK CHHOK CHUY JIK TEN NA DÜ SUM SHEK PA MI YI SENG GE KÜN
With body, speech, and mind, I pay homage to all those lions of humanity, as many as there are, without exception,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕུག་བགྱེའི།
DAK GI MA LÜ DE DAK T'HAM CHE LA LÜ DANG NGAK YI DANG WE CHHAK GYI O
who arise in the worlds of the ten directions and the three times.

བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ།
ZANG PO CHÖ PAY MÖN LAM TOP DAK GI GYAL WA T'HAM CHE YI KYI NGÖN SUM DU
Through the power of this aspiration to excellent conduct, may I see in my mind all the victors

ཞིང་གི་དུལ་སྟེང་ལུས་རབ་བདུད་པ་ཡིས། རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་དུ་ཕུག་འཚལ་ལོ།
ZHING GI DUL NYE LÜ RAP TŪ PA YI GYAL WA KÜN LA RAP TU CHHAK TS'HAL LO
and bow to them with as many bodies as there are particles in all realms. On each particle I imagine as many

དུལ་གཅིག་སྟེང་ན་དུལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས།
DUL CHIK TENG NA DUL NYE SANG GYE NAM
buddhas as there are particles, surrounded by bodhisattvas.

སངས་རྒྱལ་སྐྱེས་ཀྱི་དབྱུང་ན་བཞུགས་པ་དག

SANG GYE SE KYI Ü NA ZHUK PA DAK

In that way, I imagine the dharmadhatu totally filled with victors.

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར།

DE TAR CHHÖ KYI YING NAM MA LÜ PAR

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།

T'HAM CHE GYAL WA DAK GI GANG WAR MÖ

With all the sounds of inexhaustible oceans of song,

དེ་དག་བཞུགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།

DE DAK NGAK PA MI ZE GYA T'SHO NAM

དབྱུངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་ཀུན་གྱིས།

YANG KYI YEN LAK GYA T'SHÖ DRA KÜN GYI

I fully express the qualities of all the victors. I praise all sugatas.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བཟོད་ཅིང་།

GYAL WA KÜN GYI YÖN TEN RAP JÖ CHING

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

DE WAR SHEK PA T'HAM CHE DAK GI TÖ

I offer those victors sacred flowers, holy garlands, cymbals, ointments,

མི་དོག་དམ་པ་སྤང་བ་དམ་པ་དང་།

ME TOK DAM PA T'HRENG WA DAM PA DANG

སིལ་སྙན་རྣམས་དང་བྱུག་པའི་གདུགས་མཚོག་དང་།

SIL NYEN NAM DANG JUK PAY DUK CHHOK DANG

the best of parasols, the finest lamps, and sacred incense.

མར་མི་མཚོག་དང་བདུག་ཐོས་དམ་པ་ཡིས།

MAR ME CHHOK DANG DUK PÖ DAM PA YI

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཞི་མཚོད་པར་བསྐྱེ།

GYAL WA DE DAK LA NI CHHÖ PAR GYI

I offer those victors sacred fabrics, the finest of scents, heaps of medicinal powders equal in size to Mt. Meru,

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་།

NA ZA DAM PA NAM DANG DRI CHHOK DANG

ཕྱི་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། བཞོད་པ་བྱུང་བར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས།

CHHE MAY PHUR MA RI RAP NYAM PA DANG KÖ PA KHYE PAR P'HAK PAY CHHOK KÜN GYI

and particularly excellent realms. I also imagine presenting to those victors whatever

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པར་བསྐྱེ།

GYAL WA DE DAK LA YANG CHHÖ PAR GYI

offerings are unexcelled and vast.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སླ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།

CHHÖ PA GANG NAM LA ME GYA CHHE WA

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།

DE DAK GYAL WA T'HAM CHE LA YANG MÖ

Through the power of faith in excellent conduct,

བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས།

ZANG PO CHÖ LA DE PAY TOP DAK GI

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་སྐྱུ་འཚལ་མཚོད་པར་བསྐྱེ།

GYAL WA KÜN LA CHHAK TS'HAL CHHÖ PAR GYI

I pay homage and present offerings to all victors.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།

DÖ CHHAK ZHE DANG TI MUK WANG GI NI

༄ ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། སློབ་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚོས་པ།

LÜ DANG NGA K DANG DE ZHIN YI KYI KYANG DIK PA DAK GI GYI PA CHI CHHI PA

I confess individually all harmful actions I have done with

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱལ་སྤྲུལ།

DE DAK THAM CHE DAK GI SO SOR SHAK CHHOK CHUY GYAL WA KÜN DANG SANG GYE SE

body, speech, and mind under the power of attachment, aversion, and bewilderment.

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།

RANG GYAL NAM DANG LOP DANG MI LOP DANG DRO WA KÜN GYI SÖ NAM GANG LA YANG

I rejoice in all the merit of all the victors of the ten directions, of the bodhisattvas and pratyekabuddhas,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།

DE DAK KÜN GYI JE SU DAK YI RANG

of those training and beyond training, and of all beings.

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྣོན་མ་དག་

GANG NAM CHHOK CHUY JIK TEN DRÖN MA DAK

I exhort all the lamps of the ten directions who have attained

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱལ་མ་ཆགས་བརྟེས།

JANG CHHUP RIM PAR SANG GYE MA CHHAK NYE

passionless buddhahood through the stages of awakening, all those protectors, to turn the unsurpassable wheel of the dharma.

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།

GÖN PO DE DAK DAK GI THAM CHE LA

passionless buddhahood through the stages of awakening, all those protectors, to turn the unsurpassable wheel of the dharma.

། འཁོར་ལོ་སྤྲོ་ན་མེད་པར་བསྐྱར་བར་བསྐྱུལ།

KHOR LO LA NA ME PAR KOR WAR KUL

With palms fully joined, I request those wishing to demonstrate passing into nirvana

ལྷུང་ན་འདའ་སྟོན་གང་བཞིན་དེ་དག་ལ།

NYA NGEN DA TÖN GANG ZHE DE DAK LA

NYA NGEN DA TÖN GANG ZHE DE DAK LA

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།

DRO WA KÜN LA P'HEN ZHING DE WAY CHHIR

to abide for as many kalpas as there are particles in all realms,

བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྒྱལ་སྤྱིད་བཞུགས་པར་ཡང་།

KAL PA ZHING GI DUL NYE ZHUK PAR YANG

KAL PA ZHING GI DUL NYE ZHUK PAR YANG

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བགྱ།

DAK GI THAL MO RAP JAR SOL WAR GYI

for the benefit and happiness of all beings.

ཕུག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

CHHAK TS'HAL WA DANG CHHÖ CHING SHAK PA DANG

CHHAK TS'HAL WA DANG CHHÖ CHING SHAK PA DANG

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

JE SU YI RANG KUL ZHING SOL WA YI

I dedicate all virtue, however slight, I have accumulated through homage, offering, confession,

དག་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

GE WA CHUNG ZE DAK GI CHI SAK PA

GE WA CHUNG ZE DAK GI CHI SAK PA

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བཞུ་ལོ།

THAM CHE DAK GI JANG CHHUP CHHIR NGO O

rejoicing, exhortation, and requesting, to awakening.

ཨོཾ་ཨུལྷ་ལྷོཾ་ བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱི། ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་ཚོགས་ཀུན་།
 OM AH HUNG DAK DANG THA YE SEM CHEN GYI LÜ DANG LONG CHÖ GE TS'HOK KÜN
 I continually and respectfully offer to the three jewels, the three roots, the ocean of dharma protectors and gods of wealth,

སྤྱིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ཟླ་ར་བཅས་། ལྷ་མིའི་ལོངས་སྤྱོད་བསམ་མི་ཁྱབ་།
 LING ZHI RI RAP NYI DAR CHE LHA MIY LONG CHÖ SAM MI KHYAP
 all the bodies, possessions, and virtues of my self and limitless sentient beings,

ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་སྤྱིན་ཕུང་ཆེ། ལྷོ་མི་འཆད་པར་སྤྲུལ་བྱས་ཏེ།
 KÜN ZANG CHHÖ PAY TRIN PHUNG CHHE GYÜN MI CHHE PAR TRUL JE TE
 together with the four continents, the supreme mountain, the sun and moon, and the

དགོན་མཚོག་རིན་ཆེན་ཅ་བ་གསུམ། ཆོས་སྤང་ནོར་ལྷ་གྱུ་མཚོ་ལ།
 KÖN CHHOK RIN CHHEN TSA WA SUM CHHÖ SUNG NOR LHA GYA TSHO LA
 inconceivable wealth of gods and humans, continually emanated as vast clouds of Samantabhadra offerings.

གུས་པས་རྟལ་དུ་འབྲུལ་བར་བགྱི། བསོད་ནམས་ཚོགས་ཆེན་རབ་ཚྲོགས་ནས།
 GÜ PE TAK TU BUL WAR GYI SÖ NAM TS'HOK CHHEN RAP DZOK NE
 May the great accumulation of merit be completed

ཡེ་ཤེས་སྤང་བ་གྱས་པར་ཤོག། ཨོཾ་གུ་རུ་དེ་བ་རྒྱ་གཞི་སྤྱི་སྤྱོད་མཚུལ་ཕུང་མི་ལྷ་ཨུལྷ་ལྷོཾ་།
 YE SHE NANG WA GYE PAR SHOK OM GURU DEWA DAKINĪ SARWA RATNA MANDALA PUDZA MEGHA AH HUNG
 and the radiance of wisdom expand fully.

ཞེས་མཚུལ་ཕུག། ན་མོ་སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་དགེ་འདུན་དང་། སླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་དང་།
 With that, offer a mandala. NA MO SANG GYE CHHÖ DANG GEN DÜN DANG LA MA YI DAM KHAN DRO DANG
 Buddhas, dharma, sangha, gurus, yidams, dakinis, dharma protectors, gods of wealth, lords of terma

ཆོས་སྤང་ནོར་ལྷ་གཏེར་གྱི་བདག། ཡེ་ཤེས་གཅིག་གི་ངོ་བོ་ལས། རང་བཞིན་མ་འགགས་ཅིར་ཡང་སྟོན།
 CHHÖ SUNG NOR LHA TER GYI DAK YE SHE CHIK GI NGO WO LE RANG ZHIN MA GAK CHIR YANG TÖN
 : you display the nature of unimpeded diversity from within the essence of one wisdom. Your compassion and activity are the most excellent

སྤུག་ཇེ་འཇིག་ལས་མད་པོ་ཆེ། འགྲོ་ཀུན་སྐྱབས་དང་མགོན་གྱུར་པ།
 T'HUK JE THRIN LE ME PO CHHE DRO KÜN KYAP DANG GÖN GYUR PA
 You are refuges and protectors of all beings. You are the embodiment of wisdom and kindness.

མཇུག་བཅའི་བདག་ཉིད་བྱིད་རྣམས་ལ། དུག་འཚུལ་སྤྱོད་ནས་སྐྱབས་སུ་མཆོ།
 KHYEN TSEY DAK NYI KHYE NAM LA CHHAK TS'HAL NYING NE KYAP SU CHHI
 I pay homage to you from my heart and go to you for refuge. I offer you my body and my possessions.

༄། ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་མཚོན་པར་འབྱུང་། བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས་།
 LÜ DANG LONG CHÖ CHHÖ PAR BUL DAK DANG T'HA YE SEM CHEN NAM
 I pray that you will continually protect me and limitless sentient beings with your compassion.

རྟམ་རྟུ་ཐུགས་རྗེས་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ། ནད་དང་གནོད་པ་ཞི་བ་དང་།
 TAK TU THUK JE KYAP DZE SOL NE DANG NÖ PA ZHI WA DANG
 Engulf us with splendor so sickness and harm may be pacified, so vitality and merit may flourish,

ཚེ་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ་བ་དང་། བསམ་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་ཀྱང་།
 TS'HE DANG SÖ NAM P'HEL WA DANG SAM PAY DÖN NAM MA LÜ KÜN
 and so all of our wishes without exception may be fulfilled

ཚོས་བཞིན་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ།
 CHHÖ ZHIN DRUP PAR JIN GYI LOP *With that, request the
 in accordance with the dharma. fulfillment of your wishes.*

དེ་ནས་བྱེ་བྲག་རྗེ་བཙུན་མ་ལ་མཚོན་པ་ལན་གསུམ་འབྲུལ་ཞིང་བསྟོད་པའི་རྒྱུད་འདོན་པ་ནི།
Then, presenting offerings three times to Jetsunma in particular, and the recitation of the Tantra of Praise:

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་དྲན་རྗེས་སུ། རྗེ་བཙུན་འཕགས་མའི་སྐྱེར་གསལ་བའི།
 RANG NYI KE CHIK DREN DZOK SU JE TSÜN P'HAKE MAY KUR SAL WAY
 Complete in an instant of recollection, I appear as the noble Jetsunma Tara.

ཐུགས་ཀར་ཁྲི་སྤོང་ཏྟེ་ལྷང་གུ། དེ་ལས་འོད་ཟེར་དཔག་ཡས་འཕྲོས།
 THUK KAR DA TENG TAM JANG GU DE'LE Ö ZER PAK YE T'HRO
 In my heart, above a moon, is a green TAM. Innumerable light-rays are projected from that.

འཕགས་མ་རྣམ་འཕྲུལ་ཉེར་གཅིག་དང་། དཀོན་མཆོག་གྱུ་མཚོའི་སྤྱོད་འཕྲོ་བ།
 P'HAKE MA NAM T'HRUL NYER CHIK DANG KÖN CHHOK GYA TS'HÖ TRIN T'HRO WA
 The twenty-one emanations of Arya Tara and the ocean of the three jewels, billowing like clouds,

མདུན་གྱི་ནམ་མཐའ་སྐྱེན་དངས་གུར། ཏྟེ་སྐྱེ་མེད་འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱའི་དབྱིངས།
 DÜN GYI NAM KHAR CHEN DRANG GYUR TAM KYE ME ÖSAL CHHÖ KUY YING
 assemble in the sky, in front. The unborn luminous expanse of the dharmakaya

འགགས་མེད་འཕགས་མའི་ཡི་ཤེས་སྐྱེར། གང་འདུལ་སྐྱུ་འཕྲུལ་དུ་བར་གསུང་།
 GAK ME P'HAKE MAY YE SHE KUR GANG DUL GYU T'HRUL DRA WAR SHAR
 dawns as the unceasing wisdom body of Arya Tara, the net of magical illusion that tames everyone.

ཚུར་གཤེགས་ཞུ་རྒྱུ་དུ་རེ་ངོ་། བདག་དང་འགྲོ་ལ་ཐུགས་བརྩེའི་ཕྱིར་། ཉིད་ཀྱི་རྒྱ་འཕུལ་མཐུ་ཡིས་ནི་།
 TS'HUR SHEK ARYA TARE DZA DAK DANG DRO LA T'HUK TSEY CHHIR NYI KYI DZU T'HRUL THU YI NI
 Come here, Arya Tara. I request, conqueror, that you remain here for as long as I present offerings to you,

ངི་སྲིད་མཚོད་པ་བདག་བཞིན་པ་། དེ་སྲིད་བཅོམ་ལྷན་བཞུགས་སུ་གསོལ་། པདྨ་ཀ་མ་ལུ་ཡ་སྟོ་།
 JI SI CHHÖ PA DAK GYI PA DE SI CHOM DEN ZHUK SU SOL PEMA KAMALAYA TAM
 out of your kindness to me and to all beings, and through your miraculous power.



ཨོ་དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི་། ཀུན་དུ་བཟང་པོའི་མཚོད་སྲིན་གྱིས་།
 OM NGÖ JOR YI LE JUNG WA YI KÜN TU ZANG PÖ CHHÖ TRIN GYI
 I fill the dharmadhatu with clouds of Samantabhadra's offerings, actually present, and arising from the mind.

ཚོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀང་བུས་ཏེ་། འཕགས་མ་རྣམས་མ་འཁོར་བཅས་མཚོད་།
 CHHÖ YING GYE PAR KANG JE TE PHAK MA DROL MA KHOR CHE CHHÖ
 I offer these to Arya Tara and her retinue.

ཨོ་ཞུ་རྒྱུ་དུ་རེ་ས་པ་རི་བུ་ར་བདུ་། ཨམྲི་ པུའི་ པུའི་ རྩུ་པི་ ཞུ་ལོ་ཀེ་ གཞེ་ རི་མི་བྱ་ བཟ་ པ་དྲི་རྩུ་སུ་དུ་།
 OM ARYA TARE SAPARIWARA BENZA ARGHAM PADYEM PUPE DHUPE ALOKE GENDHE NEWIDYE SHAPDA TRATITSA SOHA
 Water for the mouth, water for the feet, flowers, incense, light, perfume, food, and music.



ཨོ་ཞུ་རྩུ་། ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་།
 OM AH HUNG KHAM SUM NÖ CHÜ PAL JOR DANG
 With that, invite them and make general offerings. I offer to the embodiments of compassion the three realms, the glory and richness

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་དགོ་ཚོགས་ཀུན་། ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ་།
 DAK LÜ LONG CHÖ GE TS'HOK KÜN T'HUK JEY DAK NYI NAM LA BUL
 of the environment and its contents, my body, my possessions, and all virtues.

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བཞུབ་དུ་གསོལ་། ཨོ་སའ་ཏ་སྤྲ་ག་ཏ་རཱ་མཱུལ་པུ་ང་ཏོ་།
 ZHE NE JIN GYI LAP TU SOL OM SARWA TATHAGATA RATNA MANDALA PUDZA HO
 I pray that you will accept these and engulf us with your splendor.

ཞེས་མཱུལ་བྱེ་བུ་བུ་པུལ་ནས།
 With that, offer a mandala in particular.

བསྟོད་པའི་རྒྱལ་པོའི་རྒྱད་ཕུག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་གཉིས་བཞོད།
 Then recite the Tantra of the King of Praises, the twenty-one homages, TWICE.

Preliminary Stanza
(Optional)

།ཕྱག་འཚུབ་ཏུ་རེ་སྐྱེ་མ་དཔའ་མོ།
།ཏུ་ཏུ་ར་ཡིས་འཛིགས་པ་མེལ་མ།
།ཏུ་རེས་དོན་གྲུབ་སྒྲིབ་པའི་སྐྱོད་མ།
།སྐྱུ་རི་ཡི་གོ་སྐྱོད་ལ་འདུད་དོ།

།ཕྱག་འཚུབ་སྐྱོལ་མ་སྐྱེ་མ་དཔའ་མོ།
།རྒྱན་ཞེ་རྒྱན་ཅིག་སྐྱོག་དང་འདྲ་མ།
།འཛིག་རྟེན་གསུམ་མཁོན་ཆུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི།
།གེ་སར་བྲེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ།

།ཕྱག་འཚུབ་སྐྱོན་ཀའི་བྲོ་བ་གྲུབ་ཏུ།
།གང་བ་བརྒྱུ་ནི་བརྟེན་པའི་ཞལ་མ།
།རྒྱར་མ་རྟེན་སྐྱོག་ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས།
།རབ་ཏུ་བྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ།

།ཕྱག་འཚུབ་གསེར་མེ་རྩེ་རྣམས་སྐྱེས་གྱི།
།རྒྱུ་མ་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།
།སྐྱོན་པ་བརྟེན་འགྲུལ་དག་འཕྲུབ་ཞི་བ།
།བཟོད་པ་བསམ་གཏུན་སྐྱོད་ལུལ་ཉིད་མ།

།ཕྱག་འཚུབ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏུར།
།མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་སྐྱོད་མ།
།མ་ལུས་པར་ལ་སྐྱོན་པ་ཐེབ་པའི།
།རྒྱལ་བའི་ལྷས་ཀྱིས་འིན་ཏུ་བསྐྱེན་མ།

།ཕྱག་འཚུབ་ཏུ་རྒྱུ་རྩི་ཡི་གོས།
།འདོད་དང་སྐྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ།
།འཛིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མཚན་ཏེ།
།ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རྣམས་མ།

།ཕྱག་འཚུབ་བརྒྱ་བྲེན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ།
།རྒྱར་ལྷ་སྐྱོགས་དཔར་སྐྱོག་མཚོད་མ།
།འཕྲུང་བོ་རོ་ལངས་འི་ཟ་རྣམས་དང།
།གཞོན་སྐྱོན་ཚོགས་ཀྱིས་མཐུན་ནས་བསྐྱོད་མ།

།ཕྱག་འཚུབ་དྲུ་ཅེས་བྱ་དང་ཡུ་གྱིས།
།པར་ལོ་འཕྲུལ་འཕྲོར་རབ་ཏུ་འཛོམས་མ།
།གཤམས་བསྐྱེས་གཤམས་གཤམས་བརྒྱུད་ཞབས་ཀྱིས་མཚན་ཏེ།
།མེ་འབར་འཕྲུགས་པ་འིན་ཏུ་བར་མ།

།ཕྱག་འཚུབ་ཏུ་རེ་འཛིགས་པ་ཚེན་མོ།
།འདུད་གྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།
།རྒྱ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་ཁོ་གཉེར་ལྷན་མཛད།
།དགྲ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ།

།ཕྱག་འཚུབ་དགོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱུའི།
།སོར་མོས་ཐུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།
།མ་ལུས་སྐྱོགས་ཀྱི་འཕྲོར་ལོ་བརྒྱན་པའི།
།རང་གི་འོད་གྱི་ཚོགས་རྣམས་འཕྲུག་མ།

།ཕྱག་འཚུབ་རབ་ཏུ་དགའ་བ་བཟིན་པའི།
།དབྱ་རྒྱན་འོད་གྱི་སྤོང་བ་སྤེལ་མ།
།བཞད་པར་བཞད་ཏུ་རྒྱུར་ཡིས།
།འདུད་དང་འཛིག་རྟེན་དབང་ཏུ་མཛད་མ།

།ཕྱག་འཚུབ་ས་གཞ་རྒྱུད་བའ་ཚགས་རྣམས།
།ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་རྣམས་མཉེད་མ།
།སྐྱོག་ཉེར་གཤེབ་པའི་ཡི་གོ་རྩི་གིས།
།སོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྐྱོལ་མ།

།ཕྱག་འཚུབ་བྲོ་བའི་དུམ་བུའི་དབུ་བརྒྱན།
།བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་འིན་ཏུ་འབར་མ།
།རལ་བའི་སྐྱོད་ནས་འོད་དཔག་མེད་ལས།
།རྟག་པར་འིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛད་མ།

།ཕྱག་འཚུབ་བསྐྱེད་པ་ཐམས་པེ་མེ་ལྟར།
།འབར་བའི་སྤོང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ།
།གཤམས་བརྒྱུད་ས་གཤམས་གཤམས་ཀྱི་ནས་བསྐྱོར་དགའ་པ།
།དགྲ་ཡི་དཔུང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།

།ཕྱག་འཚུབ་ས་གཞི་འོ་ལོ་ལ་ཕྱག་གི།
།མཐིལ་གྱིས་བསྐྱེད་ཅིང་ཞབས་ཀྱིས་བརྒྱུད་མ།
།སྐྱོག་ཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གོ་རྩི་གིས།
།རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོ་མས་མ།

།ཕྱག་འཚུབ་དེ་མ་དགོ་མ་ཞེ་མ།
།སྐྱུ་རྒྱུ་འདས་ཞེ་སྐྱོད་ལུལ་ཉིད་མ།
།སྐྱུ་རྒྱུ་འོད་ལང་དག་ལྷན་པས།
།རྟིག་པ་ཚེན་པོ་འཛོམས་པ་ཉིད་མ།

།ཕྱག་འཚུབ་ཀྱུན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དགའ་བའི།
།དགྲ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགོ་མས་མ།
།ཡི་གོ་བརྒྱུད་པའི་དག་ནི་ཡོད་པའི།
།རིག་པ་རྩི་ལས་སྐྱོལ་མཉེད་མ།

།ཕྱག་འཚུབ་ཏུ་རེ་འཛིགས་ནི་བཟང་པོ་ལས།
།རྩི་གི་རྣམ་པར་སོན་ཉིད་མ།
།རི་རབ་མཚན་དང་འཛིགས་བྱེད།
།འཛིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཤེབ་ཉིད་མ།

།ཕྱག་འཚུབ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི།
།རི་དྲགས་རྟགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྐྱེས་མ།
།ཏུ་ར་གཉིས་བཟོད་ཡུ་གྱི་ཡི་གོས།
།ཏུ་ག་རྣམས་མ་ལུས་པར་ནི་སེལ་མ།

།ཕྱག་འཚུབ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ།
།ལྷ་དང་མེ་འམ་ཅི་ལས་བསྐྱེན་མ།
།ཀྱུན་ནས་གོ་ཚད་གའ་བའི་བཟིན་གྱིས།
།ཚོད་དང་མི་ལམ་འཛུབ་སེལ་མ།

།ཕྱག་འཚུབ་ཉི་མཚོ་བརྒྱུས་པའི།
།སྐྱུན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ།
།རྟར་གཉིས་བཟོད་ཏུ་རྒྱུར་ཡིས།
།འིན་ཏུ་དགའ་བོའི་རིམ་ནད་སེལ་མ།

།ཕྱག་འཚུབ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་ཡོད་པས།
།ཞི་བའི་མཐུ་དང་ལང་དག་ལྷན་མ།
།གཞོན་དང་རོ་ལངས་གཞོན་སྐྱོན་ཚོགས་རྣམས།
།འཛོམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ།

།རྩ་བའི་ལྷགས་ཀྱི་བསྐྱོད་པའི་དང།
།ཕྱག་འཚུབ་བའི་ཉི་ལྷ་ཅན་གཅིག།

ཨོ་དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་འབྱུང་བ་ཡི། ཀུན་དུ་བཟང་པོའི་མཚོན་སྒྲིན་གྱིས།
 OM NGÖ JOR YI LE JUNG WA YI KÜN TU ZANG PÖ CHHÖ TRIN GYI
 I fill the dharmadhātu with clouds of Samantabhadra's offerings,

ཚོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀའ་བྱས་ཏེ། འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཚོན།
 CHHÖ YING GYE PAR KANG JE TE P'HAK MA DROL MA KHOR CHE CHHÖ
 actually present, and arising from the mind. I offer these to Arya Tara and her retinue.

ཨོ་ཞུ་རྩུ་དུ་རི་ས་པ་རི་བུ་ར་བཏུ་ ཨ་རྩི་ ཕུའྲི་ ཕུའྲི་ ལུ་ལོ་ཀེ་ བཀྲེ་ རི་མི་བྱ་ འཕྲ་ བ་དྲི་རྩུ་སྤུ་དུ།
 OM ARYA TARE SAPARIWARA BENZA ARGHAM PADYEM PUPE DHUPE ALOKE GENDHE NEWIDYE SHAPDA TRATITSA SOHA
 Water for the mouth, water for the feet, flowers, incense, light, perfume, food, and music.



ཨོ་ཨུ་རྩུ། ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་། བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་ཚོགས་ཀུན།
 OM AH HUNG KHAM SUM NÖ CHÜ PAL JOR DANG DAK LÜ LONG CHÖ GE TS'HOK KÜN
 I offer to the embodiments of compassion the three realms, the glory and richness of the environment and its contents,

ཕྱགས་ཇིའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ། བཞིས་ནས་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་དུ་གསོལ།
 T'HUK JEY DAK NYI NAM LA BUL ZHENE JIN GYI LAP TU SOL
 my body, my possessions, and all virtues. I pray that you will accept these

ཨོ་སའ་ད་སྤྱ་ག་ད་རྣམ་མཁུལ་སྤུང་ཏོ།
 OM SARWA TAT'HAGATA RATNA MANDALA PUDZA HO ཞེས་མཁུལ་སྤུལ་ནས།
 and engulf us with your splendor. With that, offer a mandala.

ཕྱག་བཀའ་ས་མཚོག་སྒྲིན་ཕྱག་རྒྱ་ཉིད། རྒྱལ་ས་སྒྲིན་ཕྱག་རྒྱ་གྱུར་པའི་འོག།
 CHHAK YE CHHOK JIN CHHAK GYA NYI KYAP JIN CHHAK GYA GYUR PAY OK
 Her right hand in the mudra of supreme generosity becomes the mudra of giving protection.

བདག་དང་བསྐྱུང་བྱ་ཀུན་ཚུད་ནས། འཛིགས་པ་ཀུན་ལས་དབུགས་དབྱུང་གྱུར།
 DAK DANG SUNG JA KÜN TSHÜ NE JIK PA KÜN LE UK YUNG GYUR
 I and all to be protected are placed under this and assured protection from all dangers.

ཅེས་མེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་གསུམ་བཏོང།
 Imagining that, recite the twenty-one homages THREE TIMES.

Preliminary Stanza
(Optional)

།ཕྱག་འཚོལ་ཏུ་རེ་ལྷུར་མ་དཔའ་མོ།
།ཏུ་ཏུ་ར་ཡིས་འཛིགས་པ་སེལ་མ།
།ཏུ་ར་ས་དོན་གྲུབ་སྒྲིབ་པ་རི་སྒྲོལ་མ།
།སྤྲུའི་ཡི་གེ་ཁྱོད་ལ་འདུང་དོ།

།ཕྱག་འཚོལ་སྒྲོལ་མ་ལྷུར་མ་དཔའ་མོ།
།སྒྲུབ་ནི་སྐྱད་ཅིག་སྒྲོག་དང་འདྲ་མ།
།འཛིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཆུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི།
།གོ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ།

།ཕྱག་འཚོལ་སྟོན་ཀའི་བླ་བ་གྲུབ་ཏུ།
།གང་བ་བརྒྱུ་ནི་བརྟེན་གསལ་འདི་ཞལ་མ།
།སྐར་མ་སྟོང་ཕྱག་ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས།
།རབ་ཏུ་སྐྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ།

།ཕྱག་འཚོལ་གསེར་ཕྱོ་རྒྱུ་སྐྱེས་གྱི།
།པདྨས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱུ་མ།
།སྒྲིབ་པ་བརྟོན་འགྲུལ་དག་འཕྲུབ་ཞི་བ།
།འཚོད་པ་བསམ་གཏན་སྒྲིབ་ལུལ་ཉིད་མ།

།ཕྱག་འཚོལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་རྟེན།
།མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་སྒྲིབ་མ།
།མ་ལུས་ཕ་རོལ་སྒྲིབ་པ་ཐོབ་པའི།
།རྒྱལ་བའི་སྐུས་གྱིས་འེན་ཏུ་བསྟེན་མ།

།ཕྱག་འཚོལ་ཏུ་རེ་རྩྭ་ཡི་གེས།
།འདོད་དང་ཕྱག་སྐད་དང་ཞུ་མཁའ་ཁའ་གང་མ།
།འཛིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་གྱིས་མཚན་ཏེ།
།ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རྩུས་མ།

།ཕྱག་འཚོལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ།
།རྒྱུང་ལྷ་སྐྱོ་ཚོགས་དབང་ཕྱག་མཚོད་མ།
།འཕྲུང་པོ་རོ་ལངས་ཤི་ཟ་རྣམས་དང་།
།གཞོན་སྒྲིབ་ཚོགས་གྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ།

།ཕྱག་འཚོལ་རྩུ་ཅེས་བྱུང་ད་ཕྱེས།
།ཕ་རོལ་འཕྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཛོམས་མ།
།གལ་ས་བརྒྱུ་མས་གཡོན་བརྒྱུང་ཞབས་གྱིས་མཚན་ཏེ།
།མེ་འབར་འཕྲུགས་པ་འེན་ཏུ་བར་མ།

།ཕྱག་འཚོལ་ཏུ་རེ་འཛིགས་པ་ཚེན་མོ།
།འདུད་གྱིད་པའོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།
།ཆུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་ཁྱོ་གཉེར་ལྡན་མཛད།
།དག་པོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ།

།ཕྱག་འཚོལ་དགོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱུའི།
།སོར་མོས་ཐུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱུ་མ།
།མ་ལུས་སྒྲིགས་གྱི་འཁོར་ལོ་བརྒྱུན་པའི།
།རང་གི་འོད་གྱི་ཚོགས་རྣམས་འཕྲུག་མ།

།ཕྱག་འཚོལ་རབ་ཏུ་དག་འབ་བཛེད་པའི།
།དབུ་རྒྱུན་འོད་གྱི་སྤོང་བ་སྐྱེལ་མ།
།བཞད་པ་རབ་བཞད་ཏུ་རྩུ་ར་ཡིས།
།འདུད་དང་འཛིག་རྟེན་དབང་ཏུ་མཛད་མ།

།ཕྱག་འཚོལ་ས་གཤེག་སྐྱུང་བའ་ཚགས་རྣམས།
།ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་རྩུས་མ་ཉིད་མ།
།ཁྱོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྭ་གིས།
།སོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྒྲོལ་མ།

།ཕྱག་འཚོལ་བླ་བའི་དུམ་ལུའི་དབུ་བརྒྱུ།
།བརྒྱུན་པ་ཐམས་ཅད་འེན་ཏུ་འབར་མ།
།རལ་པའི་ཁྱོད་ནས་འོད་དཔག་མེད་ལས།
།རྟག་པར་འེན་ཏུ་འོད་རབ་མཛད་མ།

།ཕྱག་འཚོལ་བསྐྱེད་པ་ཐམས་པེ་ལྷུར།
།འབར་བའི་སྤོང་བའི་དབུ་སྐྱེས་མ།
།གལ་ས་བརྒྱུང་ས་གཡོན་བརྒྱུ་མས་གྲུབ་སྐྱོར་དག་པ།
།དག་པོ་འདུང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།

།ཕྱག་འཚོལ་ས་གཤེག་འོ་ལོ་ལ་ཕྱག་གི།
།མཐིལ་གྱིས་བསྐྱེད་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྒྱུང་མ།
།ཁྱོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གེ་རྩྭ་གིས།
།རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོ་མས་མ།

།ཕྱག་འཚོལ་བདེ་མ་དགོ་མ་ཞི་མ།
།ལྷུང་བ་དངས་ཞི་སྒྲིབ་ལུལ་ཉིད་མ།
།སྤྲུའི་ལོ་དང་ཡང་དག་ལྡན་པས།
།སྒྲིག་པ་ཚེན་པོ་འཛོམས་མ་ཉིད་མ།

།ཕྱག་འཚོལ་གྲུབ་ནས་བསྐྱོར་རབ་དག་འབའི།
།དག་པོ་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགོ་མས་མ།
།ཡི་གེ་བརྒྱུ་བའི་དག་ནི་བཀོད་པའི།
།རིག་པ་རྩྭ་ལས་སྒྲོལ་མ་ཉིད་མ།

།ཕྱག་འཚོལ་ཏུ་རེ་འེན་གསལ་ནི་བརྟེན་པས།
།རྩྭ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ།
།རི་རབ་མཚན་དང་འབྲིགས་བྱེད།
།འཛིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ།

།ཕྱག་འཚོལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི།
།རི་དྲགས་རྟགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྐྱེས་མ།
།ཏུ་ར་གཉིས་བཛེད་ཕྱེད་གྱི་ཡི་གེས།
།དུག་རྣམས་མ་ལུས་པར་ནི་སེལ་མ།

།ཕྱག་འཚོལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ།
།ལྷ་དང་མི་འམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ།
།ཀུན་ནས་གོ་ཚད་གའ་བའི་བཛེད་གྱིས།
།ཚོད་དང་མི་ལམ་རྟེན་པ་སེལ་མ།

།ཕྱག་འཚོལ་ཉི་མའུ་བ་རྒྱུས་པའི།
།སྒྲུབ་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ།
།ཏུ་ར་གཉིས་བཛེད་ཏུ་རྩུ་ར་ཡིས།
།འེན་ཏུ་དག་པོའི་རིམ་པ་ནད་སེལ་མ།

།ཕྱག་འཚོལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས།
།ཞི་བའི་མཐུད་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ།
།གཞོན་དང་རོ་ལངས་གཞོན་སྒྲིབ་ཚོགས་རྣམས།
།འཛོམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ།

།རྩུ་བའི་སྐུས་གྱི་བསྟོད་པ་འདི་དང་།
།ཕྱག་འཚོལ་བའི་ཉི་ཤུ་ཅུ་གཅིག་གི།

OM, I pay homage to Jetsunma Arya Tara.

Homage to TARE, "the Liberator", swift and courageous, who through TUTARE removes all fear and through TURE bestows all benefits. In front of you, SOHA, I bow down.

Homage to Tara, the quick and heroic, whose eyes flash in an instant like lightning, and who arose from the open stamens of the lotus-face of the lord of the three worlds.

Homage to her whose face is like one hundred full autumn moons and who blazes with light like that of thousands of stars.

Homage to her whose hands are adorned by golden blue lotuses and who enacts generosity, exertion, austerity, tranquility, patience, and meditative stability.

Homage to her whose crown is the tathagata, who revels in boundless complete victory, and who is thoroughly relied upon by bodhisattvas who have attained the perfections without exception.

Homage to her who, with the syllables TUTTARA HUNG, fulfills wishes and fills all directions and all space, who tramples the seven worlds underfoot and is able to summon all without exception.

Homage to her to whom Indra, Agni, Brahma, Vayudeva, Vishvakarman, and Isvara present offerings; who is praised by elementals, vampires, scent-eaters, and yakshas.

Homage to her who thoroughly conquers the machinations of others with TRE and P'HE, who tramples with right leg contracted and left out-stretched, and is totally blazing with swirling flame.

Homage to TURE, the terrifying one who totally conquers the fiercest maras, who, with a frowning lotus-face, kills all enemies, without exception.

Homage to her whose fingers adorn her heart with the mudra indicating the three jewels, whose radiant swirling halo adorns all directions.

Homage to her who is crowned by garlands of light, resplendent with great joy, who overpowers maras and the world with her laughter of TUTTARA.

Homage to her who can summon all guardians of places, who fully liberates from all poverty with the syllable HUNG of her grimace.

Homage to her who blazes with all adornments, crowned with a sliver of the moon, from whose topknot Amitabha continually illuminates.

Homage to her who abides in the midst of garlands of flame like the fire at the end of a kalpa, who totally conquers hoards of enemies of those who delight in the turning of the dharma wheel, with her right leg outstretched and her left contracted.

Homage to her who pierces the ground with the palm of her hand and stamps with her feet, who overthrows the seven levels with the syllable HUNG as she grimaces.

Homage to her who is bliss, virtue, and tranquility, enjoying the peace of nirvana, who conquers great wrongs with the perfect possession of SOHA and OM.

Homage to her who overthrows the enemies of those who delight in the turning of the dharma wheel and liberates with the awareness mantra, HUNG, surrounded by the ten syllables.

Homage to TURE, who stamps with her feet, whose seed is HUNG, who shakes Sumeru, Mandara, Bikjay, and the three worlds.

Homage to her, who holds in her hand that which bears the sign of a hare in the form of a divine lake, who dispels all poisons without exception with the dual repetition of TARA and P'HE.

Homage to her on whom the kings of the gods, the gods, and the miamchi rely, who dispels disputation and bad dreams with the armor of her delightful majesty.

Homage to her whose radiant two eyes are like the sun and full moon, who dispels fierce contagion with the dual recitation of HARA and TUTTARA.

Homage to her who genuinely possesses the power to pacify through the establishment of threefold thatness, and to the supreme TURE, who conquers dons, vampires, and yakshas.

This is the praise of the root mantra and the twenty-one homages.

OM JE TSÜN MA P'HAK MA DROL MA LA CHHAK TS'HAL LO

CHHAK TS'HAL TA RE NYUR MA PA MO
TU TA RA YI JIK PA SEL MA
TU RE DON KUN JIN PAY DROL MA
SO HA YI GE CHO LA DU DO

CHHAK TS'HAL DROL MA NYUR MA PA MO
CHEN NI KE CHIK LOK DANG DRA MA
JIK TEN SUM GÖN CHHU KYE ZHAL GYI
GE SAR JE WA LE NI JUNG MA

CHHAK TS'HAL TÖN KAY DA WA KÜN TU
GANG WA GYA NI TSEK PAY ZHAL MA
KAR MA TONG THRAK TS'HOK PA NAM KYI
RAP TU CHHE WAY Ö RAP BAR MA

CHHAK TS'HAL SER NGO CHHU NE KYE KYI
PE ME CHHAK NI NAM PAR GYEN MA
JIN PA TSÖN DRÜ KA THUP ZHI WA
ZÖ PA SAM TEN CHÖ YUL NYI MA

CHHAK TS'HAL DE ZHIN SHEK PAY TSUK TOR
THA YE NAM PAR GYAL WAR CHÖ MA
MA LU P'HA ROL CHHIN PA THOP PAY
GYAL WAY SE KYI SHIN TU TEN MA

CHHAK TS'HAL TUT TA RA HUNG YI GE
DÖ DANG CHHOK DANG NAM KHA GANG MA
JIK TEN DÜN PO ZHAP KYI NEN TE
LÜ PA ME PAR GUK PAR NÜ MA

CHHAK TS'HAL GYA JIN ME LHA TS'HANG PA
LUNG LHA NA TS'HOK WANG CHHUK CHHÖ MA
JUNG PO RO LANG DRI ZA NAM DANG
NÖ JIN TS'HOK KYI DÜN NE TÖ MA

CHHAK TS'HAL TRE CHE JA DANG P'HE KYI
P'HA ROL THRUL KHOR RAP TU JOM MA
YE KUM YÖN KYANG ZHAP KYI NEN TE
ME BAR THRUK PA SHIN TU BAR MA

CHHAK TS'HAL TU RE JIK PA CHHEN MO
DÜ KYI PA WO NAM PAR JOM MA
CHHU KYE ZHAL NI THRO NYER DEN DZE
DRA WO THAM CHE MA LÜ SÖ MA

CHHAK TS'HAL KÖN CHHOK SUM TS'HÖN CHHAK GYAY
SOR MÖ THUK KAR NAM PAR GYEN MA
MA LÜ CHHOK KYI KHOR LÖ GYEN PAY
RANG GI Ö KYI TS'HOK NAM THRUK MA

CHHAK TS'HAL RAP TU GA WA JI PAY
U GYEN Ö KYI T'HRENG WA PEL MA
ZHE PA RAP ZHE TUT TA RA YI
DÜ DANG JIK TEN WANG DU DZE MA

CHHAK TS'HAL SA ZHI KYONG WAY TS'HOK NAM
THAM CHE GUK PAR NÜ MA NYI MA
T'HRO NYER YO WAY YI GE HUNG GI
P'HONG PA THAM CHE NAM PAR DROL MA

CHHAK TS'HAL DA WAY DUM BÜ U GYEN
GYEN PA THAM CHE SHIN TU BAR MA
RAL PAY THRO NE Ö PAK ME LE
TAK PAR SHIN TU Ö RAP DZE MA

CHHAK TS'HAL KAL PÄ T'HA MAY ME TAR
BAR WAY T'HRENG WAY Ü NA NE MA
YE KYANG YÖN KUM KÜN NE KOR GAY
DRA YI PUNG NI NAM PAR JOM MA

CHHAK TS'HAL SA ZHIY NGÖ LA CHHAK GI
T'HIL GYI NÜN CHING ZHAP KYI DUNG MA
THRO NYER CHEN DZE YI GE HUNG GI
RIM PA DÜN PO NAM NI GEM MA

CHHAK TS'HAL DE MA GE MA ZHI MA
NYA NGEN DE ZHI CHÖ YUL NYI MA
SO HA OM DANG YANG DAK DEN PE
DIK PA CHHEN PO JOM PA NYI MA

CHHAK TS'HAL KÜN NE KOR RAP GA WAY
DRA YI LÜ NI RAP TU GEM MA
YI GE CHU PAY NGAK NI KÖ PAY
RIK PA HUNG LE DROL MA NYI MA

CHHAK TS'HAL TU REY ZHAP NI DAP PE
HUNG GI NAM PAY SA BÖN NYI MA
RI RAP MEN DA RA DANG BIK JE
JIK TEN SUM NAM YO WA NYI MA

CHHAK TS'HAL LHA YI TS'HO YI NAM PAY
RI DAK TAK CHEN CHHAK NA NAM MA
TA RA NYI JÖ P'HE KYI YI GE
DUK NAM MA LÜ PAR NI SEL MA

CHHAK TS'HAL LHA YI TS'HOK NAM GYAL PO
LHA DANG MI AM CHI YI TEN MA
KÜN NE GO CHHA GA WAY JI KYI
TSÖ DANG MI LAM NGEN PA SEL MA

CHHAK TS'HAL NYI MA DA WA GYE PAY
CHEN NYI PO LA Ö RAP SAL MA
HA RA NYI JÖ TUT TA RA YI
SHIN TU DRAK PÖ RIM NE SEL MA

CHHAK TS'HAL DE NYI SUM NAM KÖ PE
ZHI WAY THU DANG YANG DAK DEN MA
DÖN DANG RO LANG NÖ JIN TS'HOK NAM
JOM PA TU RE RAP CHHOK NYI MA

TSA WAY NGAK KYI TÖ PA DI DANG
CHHAK TS'HAL WA NI NYI SHU TSA CHIK

ཡང་མཚན་པ་དང་མཇུག་ལྷུང།
Again, present offerings and a mandala.

ཨོ་དོ་ས་འབྲུ་ཡི་དུ་ལས་འབྲུང་བ་ཡི། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚན་སྒྲིལ་གྱིས།
OM NGÖ JOR YI LE JUNG WA YI KÜN TU ZANG PÖ CHHÖ TRIN GYI
I fill the dharmadhatu with clouds of Samantabhadra's offerings,

ཚེ་ས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀའ་བྱས་ཏེ། འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཚན།
CHHÖ YING GYE PAR KANG JE TE PHAK MA DROL MA KHOR CHE CHHÖ
actually present, and arising from the mind. I offer these to Arya Tara and her retinue.

ཨོ་ལྷ་རྒྱ་ཏུ་རེ་ས་པ་རེ་བུ་ར་བཏྲ་ ཅམ་མྱོ་ སུའྲི་ སུའྲི་ ལྷུ་ཤེ་ ལྷུ་ལོ་ཀེ་ བཀྲེ་ རྗེ་ལྷི་བྱ་ བཏྲ་ སྲ་ཏྲི་ཙྱ་སྲུ་ཏུ།
OM ARYA TARE SAPARIWARA BENZA ARGHAM PADYEM PUPE DHUPE ALOKE GENDHE NEWIDYE SHAPDA TRATITSA SOHA
Water for the mouth, water for the feet, flowers, incense, light, perfume, food, and music.



ཨོ་ལྷ་རྒྱ་ཏུ། ཁམས་གསུམ་སྒྲོན་བཅུད་དཔལ་འབྲུར་དང་།
OM AH HUNG KHAM SUM NÖ CHÜ PAL JOR DANG
I offer to the embodiments of compassion the three realms,

བདག་ལུས་ལོངས་སྒྲོན་དགེ་ཚོགས་ཀུན། སྲུགས་ཇིའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབྲུལ།
DAK LÜ LONG CHÖ GE TS'HOK KÜN T'HUK JEY DAK NYI NAM LA BUL
the glory and richness of the environment and its contents, my body, my possessions, and all virtues.

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། ཨོ་སའ་ཏ་སྲུ་ག་ཏ་རུ་མཇུག་སྲུང་ཏེ།
ZHE NE JIN GYI LAP TU SOL OM SARWA TAT'HAGATA RATNA MANDALA PUDZA HO
I pray that you will accept these and engulf us with your splendor. From her body a stream of ambrosia descends,

སྐྱེ་ལས་བདུད་ཅིའི་ཚུ་རྒྱུན་བབས། རང་དང་བསྐྱུང་བུའི་སྐྱི་བོ་ནས།
KU LE DÜ TSIY CHHU GYÜN BAP RANG DANG SUNG JAY CHI WO NE
entering me and all those to be protected, through the tops of our heads.

ལྷུགས་ཏེ་ལུས་ཀུན་གང་བ་ཡིས། བྱིན་སྐབས་མ་ལུས་ལྷུགས་པར་གྱུར།
ZHUK TE LÜ KÜN GANG WA YI JIN LAP MA LÜ ZHUK PAR GYUR
It fills our whole bodies, and all the waves of her splendor enter into us.

ཅེས་མོས་ལ་ལྷུག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་བདུན་ཡན་ཡོན་བཅས་བཞིན།
Imagining that, recite the twenty-one homages SEVEN TIMES, and its benefits.

OM, I pay homage to Jetsunma Arya Tara.

Homage to TARE, "the Liberator", swift and courageous, who through TUTARE removes all fear and through TURE bestows all benefits. In front of you, SOHA, I bow down.

Homage to Tara, the quick and heroic, whose eyes flash in an instant like lightning, and who arose from the open stamens of the lotus-face of the lord of the three worlds.

Homage to her whose face is like one hundred full autumn moons and who blazes with light like that of thousands of stars.

Homage to her whose hands are adorned by golden blue lotuses and who enacts generosity, exertion, austerity, tranquility, patience, and meditative stability.

Homage to her whose crown is the tathagata, who revels in boundless complete victory, and who is thoroughly relied upon by bodhisattvas who have attained the perfections without exception.

Homage to her who, with the syllables TUTTARA HUNG, fulfills wishes and fills all directions and all space, who tramples the seven worlds underfoot and is able to summon all without exception.

Homage to her to whom Indra, Agni, Brahma, Vayudeva, Vishvakarman, and Isvara present offerings; who is praised by elementals, vampires, scent-eaters, and yakshas.

Homage to her who thoroughly conquers the machinations of others with TRE and P'HE, who tramples with right leg contracted and left out-stretched, and is totally blazing with swirling flame.

Homage to TURE, the terrifying one who totally conquers the fiercest maras, who, with a frowning lotus-face, kills all enemies, without exception.

Homage to her whose fingers adorn her heart with the mudra indicating the three jewels, whose radiant swirling halo adorns all directions.

Homage to her who is crowned by garlands of light, resplendent with great joy, who overpowers maras and the world with her laughter of TUTTARA.

Homage to her who can summon all guardians of places, who fully liberates from all poverty with the syllable HUNG of her grimace.

Homage to her who blazes with all adornments, crowned with a sliver of the moon, from whose topknot Amitabha continually illuminates.

Homage to her who abides in the midst of garlands of flame like the fire at the end of a kalpa, who totally conquers hoards of enemies of those who delight in the turning of the dharma wheel, with her right leg outstretched and her left contracted.

Homage to her who pierces the ground with the palm of her hand and stamps with her feet, who overthrows the seven levels with the syllable HUNG as she grimaces.

Homage to her who is bliss, virtue, and tranquility, enjoying the peace of nirvana, who conquers great wrongs with the perfect possession of SOHA and OM.

Homage to her who overthrows the enemies of those who delight in the turning of the dharma wheel and liberates with the awareness mantra, HUNG, surrounded by the ten syllables.

Homage to TURE, who stamps with her feet, whose seed is HUNG, who shakes Sumeru, Mandara, Bikjay, and the three worlds.

Homage to her, who holds in her hand that which bears the sign of a hare in the form of a divine lake, who dispels all poisons without exception with the dual repetition of TARA and P'HE.

Homage to her on whom the kings of the gods, the gods, and the miamchi rely, who dispels disputation and bad dreams with the armor of her delightful majesty.

Homage to her whose radiant two eyes are like the sun and full moon, who dispels fierce contagion with the dual recitation of HARA and TUTTARA.

Homage to her who genuinely possesses the power to pacify through the establishment of threefold thatness, and to the supreme TURE, who conquers dons, vampires, and yakshas.

This is the praise of the root mantra and the twenty-one homages.

OM JE TSÜN MA P'HAK MA DROL MA LA CHHAK TS'HAL LO

CHHAK TS'HAL TA RE NYUR MA PA MO
TU TA RA YI JIK PA SEL MA
TU RE DON KUN JIN PAY DROL MA
SO HA YI GE CHO LA DU DO

CHHAK TS'HAL DROL MA NYUR MA PA MO
CHEN NI KE CHIK LOK DANG DRA MA
JIK TEN SUM GÖN CHHU KYE ZHAL GYI
GE SAR JE WA LE NI JUNG MA

CHHAK TS'HAL TÖN KAY DA WA KÜN TU
GANG WA GYA NI TSEK PAY ZHAL MA
KAR MA TONG THRAK TS'HOK PA NAM KYI
RAP TU CHHE WAY Ö RAP BAR MA

CHHAK TS'HAL SER NGO CHHU NE KYE KYI
PE ME CHHAK NI NAM PAR GYEN MA
JIN PA TSÖN DRÜ KA THUP ZHI WA
ZÖ PA SAM TEN CHÖ YUL NYI MA

CHHAK TS'HAL DE ZHIN SHEK PAY TSUK TOR
THA YE NAM PAR GYAL WAR CHÖ MA
MA LU P'HA ROL CHHIN PA THOP PAY
GYAL WAY SE KYI SHIN TU TEN MA

CHHAK TS'HAL TUT TA RA HUNG YI GE
DÖ DANG CHHOK DANG NAM KHA GANG MA
JIK TEN DÜN PO ZHAP KYI NEN TE
LÜ PA ME PAR GUK PAR NÜ MA

CHHAK TS'HAL GYA JIN ME LHA TS'HANG PA
LUNG LHA NA TS'HOK WANG CHHUK CHHÖ MA
JUNG PO RO LANG DRI ZA NAM DANG
NÖ JIN TS'HOK KYI DÜN NE TÖ MA

CHHAK TS'HAL TRE CHE JA DANG P'HE KYI
P'HA ROL THRUL KHOR RAP TU JOM MA
YE KUM YÖN KYANG ZHAP KYI NEN TE
ME BAR THRUK PA SHIN TU BAR MA

CHHAK TS'HAL TU RE JIK PA CHHEN MO
DÜ KYI PA WO NAM PAR JOM MA
CHHU KYE ZHAL NI THRO NYER DEN DZE
DRA WO THAM CHE MA LÜ SÖ MA

CHHAK TS'HAL KÖN CHHOK SUM TS'HÖN CHHAK GYAY
SOR MÖ THUK KAR NAM PAR GYEN MA
MA LÜ CHHOK KYI KHOR LÖ GYEN PAY
RANG GI Ö KYI TS'HOK NAM THRUK MA

CHHAK TS'HAL RAP TU GA WA JI PAY
U GYEN Ö KYI T'HRENG WA PEL MA
ZHE PA RAP ZHE TUT TA RA YI
DÜ DANG JIK TEN WANG DU DZE MA

CHHAK TS'HAL SA ZHI KYONG WAY TS'HOK NAM
THAM CHE GUK PAR NÜ MA NYI MA
T'HRO NYER YO WAY YI GE HUNG GI
P'HONG PA THAM CHE NAM PAR DROL MA

CHHAK TS'HAL DA WAY DUM BÜ U GYEN
GYEN PA THAM CHE SHIN TU BAR MA
RAL PAY THRÖ NE Ö PAK ME LE
TAK PAR SHIN TU Ö RAP DZE MA

CHHAK TS'HAL KAL PA T'HA MAY ME TAR
BAR WAY T'HRENG WAY Ü NA NE MA
YE KYANG YÖN KUM KÜN NE KOR GAY
DRA YI PUNG NI NAM PAR JOM MA

CHHAK TS'HAL SA ZHIY NGÖ LA CHHAK GI
T'HIL GYI NÜN CHING ZHAP KYI DUNG MA
THRO NYER CHEN DZE YI GE HUNG GI
RIM PA DÜN PO NAM NI GEM MA

CHHAK TS'HAL DE MA GE MA ZHI MA
NYA NGEN DE ZHI CHÖ YUL NYI MA
SO HA OM DANG YANG DAK DEN PE
DIK PA CHHEN PO JOM PA NYI MA

CHHAK TS'HAL KÜN NE KOR RAP GA WAY
DRA YI LÜ NI RAP TU GEM MA
YI GE CHU PAY NGAK NI KÖ PAY
RIK PA HUNG LE DROL MA NYI MA

CHHAK TS'HAL TU REY ZHAP NI DAP PE
HUNG GI NAM PAY SA BÖN NYI MA
RI RAP MEN DA RA DANG BIK JE
JIK TEN SUM NAM YO WA NYI MA

CHHAK TS'HAL LHA YI TS'HO YI NAM PAY
RI DAK TAK CHEN CHHAK NA NAM MA
TA RA NYI JÖ P'HE KYI YI GE
DUK NAM MA LÜ PAR NI SEL MA

CHHAK TS'HAL LHA YI TS'HOK NAM GYAL PO
LHA DANG MI AM CHI YI TEN MA
KÜN NE GO CHHA GA WAY JI KYI
TSÖ DANG MI LAM NGEN PA SEL MA

CHHAK TS'HAL NYI MA DA WA GYE PAY
CHEN NYI PO LA Ö RAP SAL MA
HA RA NYI JÖ TUT TA RA YI
SHIN TU DRAK PÖ RIM NE SEL MA

CHHAK TS'HAL DE NYI SUM NAM KÖ PE
ZHI WAY THU DANG YANG DAK DEN MA
DÖN DANG RO LANG NÖ JIN TS'HOK NAM
JOM PA TU RE RAP CHHOK NYI MA

TSA WAY NGAK KYI TÖ PA DI DANG
CHHAK TS'HAL WA NI NYI SHU TSA CHIK

OM, I pay homage to Jetsunma Arya Tara.

Homage to TARE, "the Liberator", swift and courageous, who through TUTARE removes all fear and through TURE bestows all benefits. In front of you, SOHA, I bow down.

Homage to Tara, the quick and heroic, whose eyes flash in an instant like lightning, and who arose from the open stamens of the lotus-face of the lord of the three worlds.

Homage to her whose face is like one hundred full autumn moons and who blazes with light like that of thousands of stars.

Homage to her whose hands are adorned by golden blue lotuses and who enacts generosity, exertion, austerity, tranquility, patience, and meditative stability.

Homage to her whose crown is the tathagata, who revels in boundless complete victory, and who is thoroughly relied upon by bodhisattvas who have attained the perfections without exception.

Homage to her who, with the syllables TUTTARA HUNG, fulfills wishes and fills all directions and all space, who tramples the seven worlds underfoot and is able to summon all without exception.

Homage to her to whom Indra, Agni, Brahma, Vayudeva, Vishvakarman, and Isvara present offerings; who is praised by elementals, vampires, scent-eaters, and yakshas.

Homage to her who thoroughly conquers the machinations of others with TRE and P'HE, who tramples with right leg contracted and left out-stretched, and is totally blazing with swirling flame.

Homage to TURE, the terrifying one who totally conquers the fiercest maras, who, with a frowning lotus-face, kills all enemies, without exception.

Homage to her whose fingers adorn her heart with the mudra indicating the three jewels, whose radiant swirling halo adorns all directions.

Homage to her who is crowned by garlands of light, resplendent with great joy, who overpowers maras and the world with her laughter of TUTTARA.

Homage to her who can summon all guardians of places, who fully liberates from all poverty with the syllable HUNG of her grimace.

Homage to her who blazes with all adornments, crowned with a sliver of the moon, from whose topknot Amitabha continually illuminates.

Homage to her who abides in the midst of garlands of flame like the fire at the end of a kalpa, who totally conquers hoards of enemies of those who delight in the turning of the dharma wheel, with her right leg outstretched and her left contracted.

Homage to her who pierces the ground with the palm of her hand and stamps with her feet, who overthrows the seven levels with the syllable HUNG as she grimaces.

Homage to her who is bliss, virtue, and tranquility, enjoying the peace of nirvana, who conquers great wrongs with the perfect possession of SOHA and OM.

Homage to her who overthrows the enemies of those who delight in the turning of the dharma wheel and liberates with the awareness mantra, HUNG, surrounded by the ten syllables.

Homage to TURE, who stamps with her feet, whose seed is HUNG, who shakes Sumeru, Mandara, Bikjay, and the three worlds.

Homage to her, who holds in her hand that which bears the sign of a hare in the form of a divine lake, who dispels all poisons without exception with the dual repetition of TARA and P'HE.

Homage to her on whom the kings of the gods, the gods, and the miamchi rely, who dispels disputation and bad dreams with the armor of her delightful majesty.

Homage to her whose radiant two eyes are like the sun and full moon, who dispels fierce contagion with the dual recitation of HARA and TUTTARA.

Homage to her who genuinely possesses the power to pacify through the establishment of threefold thatness, and to the supreme TURE, who conquers dons, vampires, and yakshas.

This is the praise of the root mantra and the twenty-one homages.

OM JE TSÜN MA P'HA MA DROL MA LA CHHAK TS'HAL LO

Preliminary Stanza
(Optional)

CHHAK TS'HAL TA RE NYUR MA PA MO
TU TA RA YI JIK PA SEL MA
TU RE DON KUN JIN PAY DROL MA
SO HA YI GE CHO LA DU DO

CHHAK TS'HAL DROL MA NYUR MA PA MO
CHEN NI KE CHIK LOK DANG DRA MA
JIK TEN SUM GÖN CHHU KYE ZHAL GYI
GE SAR JE WA LE NI JUNG MA

CHHAK TS'HAL TÖN KAY DA WA KÜN TU
GANG WA GYA NI TSEK PAY ZHAL MA
KAR MA TONG THRAK TS'HOK PA NAM KYI
RAP TU CHHE WAY Ö RAP BAR MA

CHHAK TS'HAL SER NGO CHHU NE KYE KYI
PE ME CHHAK NI NAM PAR GYEN MA
JIN PA TSÖN DRÜ KA THUP ZHI WA
ZÖ PA SAM TEN CHÖ YUL NYI MA

CHHAK TS'HAL DE ZHIN SHEK PAY TSUK TOR
THA YE NAM PAR GYAL WAR CHÖ MA
MA LU P'HA ROL CHHIN PA THOP PAY
GYAL WAY SE KYI SHIN TU TEN MA

CHHAK TS'HAL TUT TA RA HUNG YI GE
DÖ DANG CHHOK DANG NAM KHA GANG MA
JIK TEN DÜN PO ZHAP KYI NEN TE
LÜ PA ME PAR GUK PAR NÜ MA

CHHAK TS'HAL GYA JIN ME LHA TS'HANG PA
LUNG LHA NA TS'HOK WANG CHHUK CHHÖ MA
JUNG PO RO LANG DRI ZA NAM DANG
NÖ JIN TS'HOK KYI DÜN NE TÖ MA

CHHAK TS'HAL TRE CHE JA DANG P'HE KYI
P'HA ROL THRUL KHOR RAP TU JOM MA
YE KUM YÖN KYANG ZHAP KYI NEN TE
ME BAR THRUK PA SHIN TU BAR MA

CHHAK TS'HAL TU RE JIK PA CHHEN MO
DÜ KYI PA WO NAM PAR JOM MA
CHHU KYE ZHAL NI THRO NYER DEN DZE
DRA WO THAM CHE MA LÜ SÖ MA

CHHAK TS'HAL KÖN CHHOK SUM TS'HÖN CHHAK GYAY
SOR MÖ THUK KAR NAM PAR GYEN MA
MA LÜ CHHOK KYI KHOR LÖ GYEN PAY
RANG GI Ö KYI TS'HOK NAM THRUK MA

CHHAK TS'HAL RAP TU GA WA JI PAY
U GYEN Ö KYI T'HRENG WA PEL MA
ZHE PA RAP ZHE TUT TA RA YI
DÜ DANG JIK TEN WANG DU DZE MA

CHHAK TS'HAL SA ZHI KYONG WAY TS'HOK NAM
THAM CHE GUK PAR NÜ MA NYI MA
T'HRO NYER YO WAY YI GE HUNG GI
P'HONG PA THAM CHE NAM PAR DROL MA

CHHAK TS'HAL DA WAY DUM BÜ U GYEN
GYEN PA THAM CHE SHIN TU BAR MA
RAL PAY THRO NE Ö PAK ME LE
TAK PAR SHIN TU Ö RAP DZE MA

CHHAK TS'HAL KAL PA T'HA MAY ME TAR
BAR WAY T'HRENG WAY Ü NA NE MA
YE KYANG YÖN KUM KÜN NE KOR GAY
DRA YI PUNG NI NAM PAR JOM MA

CHHAK TS'HAL SA ZHIY NGÖ LA CHHAK GI
T'HIL GYI NÜN CHING ZHAP KYI DUNG MA
THRO NYER CHEN DZE YI GE HUNG GI
RIM PA DÜN PO NAM NI GEM MA

CHHAK TS'HAL DE MA GE MA ZHI MA
NYA NGEN DE ZHI CHÖ YUL NYI MA
SO HA OM DANG YANG DAK DEN PE
DIK PA CHHEN PO JOM PA NYI MA

CHHAK TS'HAL KÜN NE KOR RAP GA WAY
DRA YI LÜ NI RAP TU GEM MA
YI GE CHU PAY NGAK NI KÖ PAY
RIK PA HUNG LE DROL MA NYI MA

CHHAK TS'HAL TU REY ZHAP NI DAP PE
HUNG GI NAM PAY SA BÖN NYI MA
RI RAP MEN DA RA DANG BIK JE
JIK TEN SUM NAM YO WA NYI MA

CHHAK TS'HAL LHA YI TS'HO YI NAM PAY
RI DAK TAK CHEN CHHAK NA NAM MA
TA RA NYI JÖ P'HE KYI YI GE
DUK NAM MA LÜ PAR NI SEL MA

CHHAK TS'HAL LHA YI TS'HOK NAM GYAL PO
LHA DANG MI AM CHI YI TEN MA
KÜN NE GO CHHA GA WAY JI KYI
TSÖ DANG MI LAM NGEN PA SEL MA

CHHAK TS'HAL NYI MA DA WA GYE PAY
CHEN NYI PO LA Ö RAP SAL MA
HA RA NYI JÖ TUT TA RA YI
SHIN TU DRAK PÖ RIM NE SEL MA

CHHAK TS'HAL DE NYI SUM NAM KÖ PE
ZHI WAY THU DANG YANG DAK DEN MA
DÖN DANG RO LANG NÖ JIN TS'HOK NAM
JOM PA TU RE RAP CHHOK NYI MA

TSA WAY NGAK KYI TÖ PA DI DANG
CHHAK TS'HAL WA NI NYI SHU TSA CHIK

ལྷ་མོ་ལ་གུས་ཡང་དག་ལྡན་པའི།

LHA MO LA GÜ YANG DAK DEN PAY

Anyone who has genuine respect for the Goddess and recites this clearly,

སློབ་ལྡན་གང་གིས་རབ་དང་བརྗོད་པས།

LO DEN GANG GI RAP DANG JÖ PE

སློབ་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ནས།

SÖ DANG THO RANG LANG PAR JE NE

recollecting it at dawn upon awakening and at dusk,

བྲན་པས་མི་འཛིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྟེར།

DREN PE MI JIK T'HAM CHE RAP TER

སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་དྲུ་ཞི་བ།

DIK PA THAM CHE RAP TU ZHI WA

will receive protection from all dangers.

།ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པ་ཉིད་དོ།

NGEN DRO THAM CHE JOM PA NYI DO

All their harmful actions will be fully pacified.

གྲུལ་བ་བྱིས་ཕྱག་བདུན་རྣམས་ཀྱིས།

GYAL WA JE WA T'HRAK DÜN NAM KYI

All their bad migrations will be conquered. They will quickly attain empowerment by seventy million victors.

སྐུར་དུ་དབང་ནི་བསྐྱར་བར་འགྱུར་ལ།

NYUR DU WANG NI KUR WAR GYUR LA

འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་ཐོབ་ཅིང་།

DI LE CHHE WA NYI NI T'HOP CHING

Greater than this will be obtained, and finally, buddahood.

སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགྲོ།

SANG GYE GO P'HANG THAR T'HUK DER DRO

Virulent poison, whether abiding

དེ་ཡི་དུག་ནི་བྲག་པོ་ཆེན་པོ།

DE YI DUK NI DRAK PO CHHEN PO

in the environment or within beings, whether eaten or drunk, will be dispelled by recollecting this.

གཏན་ལ་གནས་པའམ་གཞན་ཡང་འགྲོ་བ།

TEN LA NE PAM ZHEN YANG DRO WA

ཐོས་པ་དང་ནི་འབྲུངས་པ་ཉིད་ཀྱང་།

ZÖ PA DANG NI T'HUNG PA NYI KYANG

The sufferings of affliction by dōns, contagion, and poison will be totally relinquished.

བྲན་པས་རབ་དྲུ་སེལ་བ་ཉིད་ཐོབ།

DREN PE RAP TU SEL WA NYI T'HOP

གདོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟེར་བའི།

DÓN DANG RIM DANG DUK GI ZIR WAY

And this is also true for other beings.

སྐྱུག་བསྐལ་ཚོགས་ནི་རྣམ་པར་སྤངས་ཏེ།

DUK NGAL TS'HOK NI NAM PAR PANG TE

སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་ངོ།

SEM CHEN ZHEN PA NAM LA YANG NGO

If it is recited twice, three times, and seven times,

གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན།

NYI SUM DÜN DU NGÖN PAR JÖ NA

བུ་འདོད་པས་ནི་བུ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་།

BU DÖ PE NI BU T'HOP GYUR ZHING

those wishing children will obtain children, those wishing wealth will obtain wealth.

ནོར་འདོད་པས་ནི་ནོར་རྣམས་ཉིད་ཐོབ།

NOR DÖ PE NI NOR NAM NYI T'HOP

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ལ།

DÖ PA THAM CHE T'HOP PAR GYUR LA

All wishes will be fulfilled, and all impediments destroyed. May it be so.

བགེགས་རྣམས་མིང་ཅིང་སོ་སོར་འཇོམས་འགྱུར།

GEK NAM ME CHING SO SOR JOM GYUR



གཏོར་མ།
Torma
Offering

ཨོ་བཙྰ་ཨ་མྲི་དྲ་ཀུན་ལྷི་ཏ་ན་ཏ་ན་ཏྲུ་ཕཌ།
OM BENZA AMRITA KUNDALI HANA HANA HUNG P'HE

ཨོ་སྣ་སྤྱ་ལ་ཤུདྲེ། སའ་ཤུདྲེ། སྣ་སྤྱ་ལ་ཤུདྲེ་ཉི་ཉི།
OM SWABHAWA SHUDDHA SARWA DHARMA SWABHAWA SHUDDHO HANG

གིས་བསང་ཐུང་།
Cleanse and purify
with those.

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཨོ་ཡིག་ལས། རིན་ཆེན་སྟོང་མཚོག་ཡངས་པའི་ནང་།
TONG PAY NGANG LE OM YIK LE RIN CHHEN NÖ CHHOK YANG PAY NANG
From emptiness, from a syllable OM, arises the best of precious vessels. Inside its vastness,

འབྲུ་གསུམ་ལས་བྱུང་གཏོར་མ་ནི།
DRU SUM LE JUNG TOR MA NI
from the three syllables, arises the torma, undefiled wisdom ambrosia.

ཟག་མེད་ཡི་ཤེས་བདུད་རྩི་རྒྱུར།
ZAK ME YE SHE DÜ TSIR GYUR

ཨོ་ཨུ་ཏྲུ།
OM AH HUNG

ལན་གསུམ།
THREE TIMES.

ཨོ་ཨྲཱ་རྒྱ་དྲུ་རེ་ས་པ་རེ་བུ་ར་ཨི་དི་བ་ལོ་དྲ་ཁ་ཁ་ཁུ་ཉི་ཁུ་ཉི།
OM ARYA TARE SAPARIWARA IDAM BALINGTA KHAKHA KHAHI KHAHI

ལན་གསུམ་གྱི་གཙོ་མོ་དང་།
THREE TIMES as an
offering to the main deities.

ཨོ་ཨེ་ཀ་རོ་མུ་ཤི་སའ་ཤུདྲེ་ནི་ཨོ་ཅུ་རུ་དུ་པའ་ན་དུ་དྲུ་ཨོ་ཨུ་ཏྲུ་ཕཌ་སྣ་ཏྲུ།
OM AKARO MUKHAM SARWA DHARMANAM ADYENUPEN NATOTA OM AH HUNG P'HE SOHA

ལན་གསུམ་གྱིས་མགྲོན་ཐབས་རྣམས་ལ་ཐུལ།
THREE TIMES as an offering to the guests.

ཨོ་མཚོད་རྒྱུན་གཏོར་མ་དམ་པ་འདི། ཡི་ཤེས་ཆེན་པོས་རྗེས་དགོངས་ལ།
OM CHHÖ JIN TOR MA DAM PA DI YE SHE CHHEN PÖ JE GONG LA
Consider this sacred torma of offering and generosity with great wisdom and accept it with great pleasure.

བདེ་བ་ཆེན་པོར་བཞིས་ནས་ཀྱང་།
DE WA CHHEN POR ZHE NE KYANG
I pray that you will bestow all siddhis without exception.

དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་སྣུལ་དུ་གསོལ།
NGÖ DRUP MA LÜ TSAL DU SOL

ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ།
With that, request the
fulfillment of your wishes.

ཨོ་ཨྲཱ་རྒྱ་དྲུ་རེ་ས་པ་རེ་བུ་ར་བཙྰ་ ཨམྲྀ་ ཕུཅྱི་ ཕུཅྱི་ ལྷུ་པེ་ ཨུ་ལོ་ཀེ་ གཞྱེ་ རྗེ་མི་ཅུ་ འཕྲ་ བྲ་དྲྱུ་སྣ་ཏྲུ།
OM ARYA TARE SAPARIWARA BENZA ARGHAM PADYEM PUPE DHUPE ALOKE GENDHE NEWIDYE SHAPDA TRATITSA SOHA
Water for the mouth, water for the feet, flowers, incense, light, perfume, food, and music.



ཨོ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་པསྒྲའི་རིགས། འཛིག་རྟེན་དབང་ཕུག་ཞལ་ལས་བྱུང་།
OM NANG WA T'HA YE PE MAY RIK JIK TEN WANG CHHUK ZHAL LE JUNG
I pay homage to and praise you, Arya Tara of Amitabha's Padma family, you who arose from the face of Lokeshvara,

སངས་རྒྱལ་གྱི་སྤྱི་ལས་བདག་པོ། འཕགས་མ་སྒྲོལ་མར་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན།
 SANG GYE KÜN GYI T'HRIN LE DAK PHAK MA DROL MAR CHHAK TS'HAL TÖ
 you who embody the activity of all buddhas. With supreme faith, I pay homage

བསྟོན་པར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། ཞིང་དུལ་གྱི་གྲངས་སྟེང་གྱི།
 TÖ PAR Ö PA THAM CHE LA ZHING DUL KÜN GYI DRANG NYE KYI
 to and praise all who are worthy of praise by bowing

ལུས་བདུད་པ་ཡིས་རྣམ་གྲུ་ མཚོག་དུ་དད་པས་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན།
 LÜ TŪ PA YI NAM KÜN TU CHHOK TU DE PE CHHAK TS'HAL TÖ
 with as many bodies as there are particles in all realms.

ཐལ་མོ་སྐྱར་ལ། ཇི་བཙུན་འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས། དམིགས་མེད་སྐྱགས་ཇིས་བརྩེར་དགོངས་ལ།
 Joining your palms together, recite. JE TSÜN P'HAKE MA KHOR DANG CHE MIK ME T'HUK JE TSER GONG LA
 Jetsunma Arya Tara and your retinue, consider me kindly with nonreferential compassion.

བདག་གིས་ཇི་ལྟར་གསོལ་བའི་དོན། གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།
 DAK GI JI TAR SOL WAY DÖN GEK ME DRUP PAR JIN GYI LOP
 Engulf me with splendor that what I request may be accomplished without impediment.

སངས་རྒྱལ་བསྐྱེད་པ་དར་ཞིང་རྒྱས། བསྐྱེད་འཛིན་སྐྱབས་མཐུན་ཞབས་པད་བརྟན།
 SANG GYE TEN PA DAR ZHING GYE TEN DZIN THUK THÜN ZHAP PE TEN
 May the doctrine of the Buddha prosper and flourish. May the holders of the doctrine be harmonious

ཉིར་འཚོའི་བར་ཆད་གྱུ་ཞི་ཞིང་། བཤད་སྐྱབས་སྤྱི་ལས་འཕེལ་བར་མཛོད།
 NYER TS'HEY BAR CHHE KÜN ZHI ZHING SHÉ DRUP T'HRIN LE P'HEL WAR DZÖ
 and long-lived. May all harmful obstacles be pacified. May the activities of study and practice flourish.

ནད་སྐྱུག་འཕྲུགས་ཚོད་ཞི་བ་དང་། ཚོས་ལྷན་དཔལ་འབྱོར་གོང་དུ་འཕེལ།
 NE MUK THRUK TSÖ ZHI WA DANG CHHÖ DEN PAL JOR GONG DU P'HEL
 . May sickness, famine, agitation, and strife be pacified. May dharmic glory and prosperity flourish.

ཚོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོའི་མངའ་ཕང་རྒྱས། རྒྱལ་ཁམས་མཐའ་དབུས་བདེ་བར་མཛོད།
 CHHÖ KYONG GYAL PÖNGA THANG GYE GYAL KHAM T'HA Ü DE WAR DZÖ
 May the authority of dharma kings increase. May central and border countries be happy.

འཛིགས་པ་བཙུ་དུག་དུས་མིན་འཚི། མི་ལམ་མཚན་ལྷས་ངན་པ་དང་།
 JIK PA CHU DRUK DÜ MIN CHHI MI LAM TS'HEN TE NGEN PA DANG
 Protect us from all present and ultimate dangers such as the sixteen dangers, untimely death, bad dreams,

མཐར་ཡིག་བརྒྱ།

Then the hundred syllables.

ཨོྩ་བའྩ་སངྩ་ས་མ་ཡ། མ་རྩ་ཕྱ་ལ་ཡ། བའྩ་སངྩ་རྩི་ཀོ་པ་རྩི་རྩི་རྩི་མོ་སྩ་ལ་སྩ་རྩི་ཕྱོ་མོ་སྩ་ལ།
OM BENZA SATOSAMAYA MANUPALAYA BENZA SATO TENOPA TIKT'HA DRIDHO MEBHAWA, SUTOKAYO MEBHAWA

སྩ་ཕོ་ཕྱོ་མོ་སྩ་ལ། ཨ་རྩ་རྩོ་མོ་སྩ་ལ། སའོ་སོ་རྩི་སྩི་ཕྱ་ཡུ་རྩོ་སའོ་ཀམ་སྩ་ཅ་མོ་ཅོ་རྩི་ཤི་ཡེ་ཀྱ་རྩ་རྩི་
SUPOKAYO MEBHAWA ANURAKTO MEBHAWA SARWASIDDHI METRAYATSA SARWAKARMA SUTSAMETSITAM SHRIYA

ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏོ་སྩ་ག་ལྷ་ཀ། སའོ་ཏ་སྩ་ག་ཏ་བའྩ་སྩ་མོ་སྩ་རྩི་བའྩ་སྩ་ལ་སྩ་སྩ་མ་རྩ་ས་མ་ཡ་སངྩ་ཨྱེ།
KURU HUNG HAHA HAHHO BHAGAWAN. SARWA TAT'HAGATA BENZA MAME MUNTSA BENZI BHAWA MAHA SAMAYA SATO AH

ཏྱི་ཤར་མོ་ མ་རྩི་ད་ཡོངས་སྩ་མ་ཚང་དང་། གང་ཡང་རྩ་པ་མ་མཆིས་པ།
HUNG P'HE MA NYE YONG SU MA TSHANG DANG GANG YANG NÜ PA MA CHHI PA

I request that you forgive whatever defects there are in what I have done here,

འདི་ར་ཀི་བཞིས་པ་གང་ཚོངས་པ། དེ་ཀུན་བྱིད་བྱིས་བཟོད་མཇེད་རིགས།
DIR NI GYI PA GANG NONG PA DE KÜN KHYE GYI ZÖ DZE RIK

whatever has been incomplete, imperfect, and whatever I have been unable to do.

SKIP TO * except when closing or moving a shrine – in which case, chant these verses.

།ཨོྩ་བྱིད་ཀྱིས་སེམས་ཅན་དོན་ཀུན་མཇེད། ཇི་སྩ་མཐུན་པའི་དངོས་གྲུབ་སྩྭ་ལ།
OM KHYE KYI SEM CHEN DÖN KÜN DZE JE SU T'HÜN PAY NGÖ DRUP TSOL

You accomplish the benefit of all sentient beings and bestow the appropriate siddhi.

སངས་རྒྱས་ཡུལ་དུ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། སྤར་ཡང་འབྱོན་པར་མཇེད་དུ་གསོལ། བའྩ་མུ།
SANG GYE YUL DU SHEK NE KYANG LAR YANG JÖN PAR DZE DU SOL BENZA MU

I pray that you depart for the buddha realms, but that you will return.

བཇེད་ལ་མགོན་ཐབས་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་གཤེགས། ཨོྩ་འདི་ར་ཀི་རྩི་དང་ལྷན་ཅིག་དྲ། འཁོར་བ་སྲིད་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་།
Reciting that, the invited deities depart. OM DIR NI TEN DANG LHEN CHIK TU KHOR WA SI DU ZHUK NE KYANG

For the duration of samsara, please abide together with this support.

ནད་མིད་ཚེ་དང་དབང་ཕུག་དང་། མཚོག་རྣམས་ལྷགས་པར་སྩལ་དུ་གསོལ། ཨོྩ་སྩ་ཕྱ་རྩི་བའྩ་ཡེ་སྩ་དྲ།
NE ME TS'HE DANG WANG' CHHUK DANG CHHOK NAM LEK PAR TSAL DU SOL OM SUTRA TIKT'HA BENZA YE SOHA

Please bestow health, longevity, prosperity, and all that is excellent and supreme.

► * །ལྷ་དང་རང་སེམས་དབྱེར་མིད་པ། ཚོས་དབྱིངས་གཞུག་མའི་ངང་དུ་བཞགུ། ཅེས་གནས་ལྷགས་ཀྱི་ལྷ་བ་བསྐྱང་།
LHA DANG RANG SEM YER ME PA CHHÖ YING NYUK MAY NGANG DU ZHAK In that way, foster the view of the nature (SILENT MEDITATION)

The deity and my mind are undifferentiated. I rest in the natural state, the dharmadhatu.

༄༅། དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག་ འཕགས་མ་ སྐྱོལ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།

GE WA DI YI NYUR DU DAK P'HAK MA DROL MA DRUP GYUR NE

Through this virtue, may I quickly accomplish Arya Tara and establish all beings without exception in that state.

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག་ ཡིད་བཞིན་ཚོར་དང་བུམ་པ་བཟང་པོ་ལྟ་ས།

DRO WA CHIK KYANG MA LÜ PA DE YI SA LA GÖ PAR SHOK YI ZHIN NOR DANG BUM PA ZANG PO TAR

You bestow without obstruction the fulfillment of all wishes, like a wish-fulfilling gem or an excellent vase.

བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ ཐོགས་མེད་སྐྱོལ་མཇེད་པ། རྗེ་བཙུན་སྐྱོལ་མ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཀྱིས།

SAM PAY DÖN KÜN T'HOK ME TSOL DZE PA JE TSÜN DROL MA GYAL WA SE CHE KYI

May there be the auspiciousness of the constant compassion of Jetsunma Tara,

མི་འགྲུལ་ཕྱགས་རྗེས་སྐྱོང་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

MI DRAL T'HUK JE KYONG WAY TA SHI SHOK

the victors, and their children.

ཅེས་ཐོགས་ཤིས་པ་བརྗོད་ལ་མེ་དོག་འཕྲོར་སོ

Proclaim the auspiciousness with such verses, and toss flowers.



རྗེ་བཙུན་བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཕྱགས་རྗེ་ཅན།

JE TSÜN CHOM DEN DE MA T'HUK JE CHEN

Compassionate Jetsunma Bhagavati: May my two-fold obscurations and those of all limitless sentient beings be purified.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཕྱམས་ཅད་ཀྱི།

DAK DANG T'HA YE SEM CHEN T'HAM CHE KYI

སྐྱིབ་གཉིས་ཕྱང་ཞིང་ཚོགས་གཉིས་སྐྱུར་རྗེས་དེ།

DRIP NYI JANG ZHING TS'HOK NYI.NYUR DZOK TE

May the two accumulations be quickly completed.

རྗེས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་མཇེད་དུ་གསོལ།

DZOK PAY SANG GYE THOP PAR DZE DU SOL

Please cause the attainment of perfect buddhahood.

དེ་མ་ཐོབ་ཀྱི་ཚེ་རབས་ཀུན་དུ་ཡང་། ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་ཐོབ་ནས།

DE MA T'HOP KYI TS'HE RAP KÜN TU YANG LHA DANG MI YI DE WAY CHHOK THOP NE

During all our lives, until we attain that, may we obtain the excellent happiness of gods and humans.

ཕྱམས་ཅད་མཁྱིལ་པ་སྐྱུབ་པར་བྱེད་པ་ལ།

T'HAM CHE KHYEN PA DRUP PAR JE PA LA

Please quickly pacify and eliminate all obstacles to the accomplishment of omniscience — all dōns, all impediments, all contagion,

བར་ཆད་གདོན་བགོགས་རིམས་དང་ནད་ལ་སོགས།

BAR CHHE DÖN GEK RIM DANG NE LA SOK

དུས་མིན་འཆི་བ་གྱུར་པ་སྣ་ཚོགས་དང་། མི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན་པ་དང་།

DÜ MIN CHHI WA GYUR PA NA TS'HOK DANG MI LAM NGEN DANG TS'HEN MA NGEN PA DANG

sickness, and so forth; all varieties of untimely death, bad dreams, bad omens,

འཇིགས་པ་བརྒྱད་སོགས་ཉེ་བར་འཚེ་བ་རྣམས། ལྷུར་དུ་ཞི་ཞིང་མེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ།
 JIK PA GYE SOK NYE WAR TS'HE WA NAM NYUR DU ZHI ZHING ME PAR DZE DU SOL
 the eight dangers, and so forth — all that is harmful. Please cause the spontaneous effortless flourishing

འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་ལས་ནི་འདས་པ་ཡི། བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་རྣམས།
 JIK TEN JIK TEN LE NI DE PA YI TA SHI DE LEK P'HÜN SUM TS'HOK PA NAM
 and increase of all mundane and supramundane auspiciousness, happiness,

འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་པ། འབད་མེད་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།
 PHEL ZHING GYE PAY DÖN NAM MA LÜ PA BE ME LHÜN GYI DRUP PAR DZE DU SOL
 excellence, and abundance, without exception.

སྐྱབ་ལ་བརྩོན་ཞིང་དམ་ཚོས་འཕེལ་བ་དང་། ཉམ་དུ་ཁྱོད་སྐྱབ་ཞལ་མཚོག་མཐོང་བ་དང་།
 DRUP LA TSÖN ZHING DAM CHHÖ PHEL WA DANG TAK TU KHYÖ DRUP ZHAL CHHOK THONG WA DANG
 May we be diligent in practice. May the sacred dharma flourish.. May we do your practice continually and see your face.

སྟོང་ཉིད་དོན་རྟོགས་བྱང་སེམས་རིན་པོ་ཆེ། ཡར་ངོའི་རླུང་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛོད།
 TONG NYI DÖN TOK JANG SEM RIN PO CHHE YAR NGÖ DA TAR P'HEL ZHING GYE PAR DZÖ
 May we realize the meaning of emptiness. May the precious bodhicitta flourish and increase like the waxing moon.

རྒྱལ་བའི་དགྱེལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེས། པལྗོ་དམ་པ་ཤིན་དུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས།
 GYAL WAY KYIL KHOR ZANG ZHING GA WA DER PE MO DAM PA SHIN TU DZE LE KYE
 In the excellent and joyous mandala of the victors, may I be born from a beautiful pure lotus.

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག
 NANG WA T'HA YE GYAL WE NGÖN SUM DU LUNG TEN PA YANG DAK GI DER THOP SHOK
 May I also receive a direct prophecy there from the Victor Amitabha.

བདག་གིས་ཚེ་རབས་ཀྱང་དུ་སྐྱབ་པའི་ལྷ། དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་ཀྱང་གྱི་ཕྱིན་ལས་མ།
 DAK GI TS'HE RAP KÜN TU DRUP PAY LHA DÜ SUM SANG GYE KÜN GYI THRIN LE MA
 May there be auspiciousness of the deity I practice in all lives, who is the activity of all buddhas of the three times,

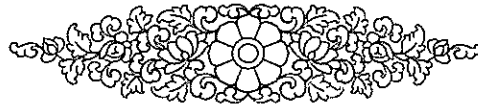
སྟོ་ལྷང་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་ལྷུར་ཞིང་དཔའ། ཡུམ་གྱུར་ཅུ་ལྷུང་བསྐྱམས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།
 NGO JANG ZHAL CHIK CHHAK NYI NYUR ZHING PA YUM GYUR UT PAL NAM PAY TA SHI SHOK
 who is quick and heroic, green, with one face and two hands, the mother who holds an utpala.

༄༅། རྒྱལ་ཡུམ་སྒྲོལ་མ་བྱིད་སྐྱུ་ཅི་འདྲ་དང། འཁོར་དང་སྐྱུ་ཚེའི་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང།
 GYAL YUM DROL MA KHYE KU CHI DRA DANG KHOR DANG KU TS'HEY TS'HE DANG ZHING KHAM DANG
 Tara, mother of the victors, may we attain a body like yours and also retinues, longevity, realms, and the best of excellent names,

བྱིད་ཀྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ ཅི་འདྲ་ག། དེ་འདྲ་ཁོ་ན་ར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག།
 KHYE KYI TS'HEN CHHOK ZANG PO' CHI DRA WA DE DRA KHO NAR DAK SOK GYUR WAR SHOK
 all of these, just like yours. Through the power of praising and supplicating you,

བྱིད་ལ་བསྐྱོད་ཅིང་གསོལ་བ་བདེ་པའི་མཐུས། བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སྐྱུ།
 KHYE LA TÖ CHING SOL WA TAP PAY THÜ DAK SOK GANG DU NE PAY SA CHHOK SU
 may sickness, poverty, strife, and warfare in all regions be pacified.

ནད་དང་དབུལ་ཕོངས་འཕྲབ་ཚུད་ཞི་བ་དང། ཚོས་དང་བགྲ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །།
 NE DANG UL P'HONG T'HAP TSÖ ZHI WA DANG CHHÖ DANG TA SHI P'HEL WAR DZE DU SOL
 I pray that you will cause the flourishing of dharma and auspiciousness.



*The Good Tree of Immortal Freedom from Anguish,
a Prayer for the Longevity of the Victorious
Fathers and Sons of the Glorious Karma Kagyu*

༄༅།

ཨོཾ་སྐ་སྟི།

OM SVASTI

།རབ་འབྱམས་རྒྱལ་བའི་སྐྱ་དང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི། །སྤྱོད་ལས་རྒྱ་མཚོའི་རྣམ་ཐར་སྦྱོང་བའི་དབང་།

RAB JAM GYAL WAY KU DANG YESHE KYI THRIN LEY GYAMTSÖ'I NAM THAR KYONG WAY WANG
Majestic holder of the ocean of activity Of the wisdom and bodies of innumerable victors,

།དུས་གསུམ་ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་དབང་ཀུམ་པའི། །ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་སྤྱོད་རྒྱས་པར་ཤོག། ༡

DÜ SUM KÜN KHYEN GYAL WANG KARMAPAY ZHAB PE TEN CHING DZE THRIN GYE PAR SHOG
Gyalwang Karmapa, omniscient throughout the three times, May your lotus feet remain firm and your activity flourish.

།བདེ་ལྷན་ཞིང་གི་མགོན་པོ་སྐྱང་མཐའ་ཡས། །བསམ་བཞིན་ངོ་མཚར་སྐྱལ་བའི་སློབ་གར་གྱིས།

DE DEN ZHING GI GÖN PO NANG THA YE SAM ZHIN NGO TSHAR TRÜL PAY DÖ GAR GYI
Amitabha, lord of Sukhavati, Lord of the dance, skilled in upholding the victory banner of the teachings

།བརྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་བསྐྱེད་མཁས་གར་གྱི་དབང་། །མཚུངས་མེད་གོང་མ་རིམ་བྱོན་རྣམས་ལ་འདུད། ༢

TEN PAY GYAL TSHEN DRENG KHE GAR GYI WANG TSHUNG ME GONG MA RIM JÖN NAM LA DÜ
Through the intentional wondrous dance of emanation bow to the peerless predecessors. Although you have possessed

།སྤྱིད་ཞེས་མི་ཡམ་བྱུང་འཇུག་དོ་རྗེའི་སྐྱར། །གདོད་ནས་གྲུབ་ཀྱང་དག་སའི་ཚུལ་སྟོན་པ།

SI ZHI MI PHAM ZUNG JUG DORJE'I KUR DÖ NE DRUP KYANG DAG SAY TSHÜL TÖN PA
from the beginning the vajra body, Unconquered by existence or peace, you appear as one on the pure levels.

།བྱམས་ཆེན་རྒྱལ་བའི་སློབ་གར་སི་ཏུ་པའི། །ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་སྤྱོད་རྒྱས་པར་ཤོག། ༣

JAM CHEN GYAL WAY DÖ GAR SI TU PAY ZHAB PE TEN CHING DZE THRIN GYE PAR SHOG
Situpa, display of the great victor Maitreya, May your lotus feet remain firm and your activity flourish.

།མྱོངས་པའི་མུན་འཛོམས་མཁྱེན་གཏེར་མཚོག་སྐྱེལ་བ། །འཇམ་དབྱེངས་དངོས་སྐྱང་བརྟན་པའི་སློབ་ཤིང་ཆེ།

MONG PAY MÜN JOM KHYEN TER CHOG TSÖL WA JAM YANG NGÖ NANG TEN PAY SOG SHING CHE
Conqueror of ignorance's gloom, giver of the supreme treasure of wisdom, Actual appearance of Manjushri, great life-tree of the teachings,

།སྟིགས་མའི་མགོན་གྱུར་འཇམ་མགོན་སྐྱ་མ་ཡི། །ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་སྤྱོད་རྒྱས་པར་ཤོག། ༤

NYIG MAY GÖN GYUR JAM GÖN LA MA YI ZHAB PE TEN CHING DZE THRIN GYE PAR SHOG
Jamgon Lama, protector in these degenerate times, May your lotus feet remain firm and your activity flourish.

།གདོད་མའི་མི་ཤིགས་ཐིག་ལེ་ཆེན་པོའི་རྩལ།

DÖ MAY MI SHIG THIG LE CHEN PO'I TSEL
Display of the great, primordial, indestructible drop, Lord of Secrets, vajra dancer of bliss-emptiness,

།བདེ་སྟོང་དོ་རྗེའི་གར་མཁན་གསང་བའི་བདག།

DE TONG DORJE 'I GAR KHEN SANG WAY DAG

།གང་འདུལ་སྐྱར་སྐྱང་གོ་སྤྱི་རྒྱལ་ཚབ་པའི།

GANG DÜL KUR NANG GO SHRI GYAL TSAB PAY
Goshri Gyaltsap, appearing in various forms to tame various beings,

།ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་སྤྱོད་རྒྱས་པར་ཤོག། ༥

ZHAB PE TEN CHING DZE THRIN GYE PAR SHOG
May your lotus feet remain firm and your activity flourish.

།སྐྱང་སྤིད་ཟིལ་གཞོན་འབྱུང་བཞིར་རང་དབང་འབྱོར།

NANG SI ZIL NÖN JUNG ZHIR RANG WANG JOR
Subduer of all that appears and exists, master of the four elements,

།དོ་རྗེའི་སྐུ་བརྟེན་སྤྱོད་ལས་འཁོར་ལོས་བསྐྱུར།

DORJE'I KU NYE THRIN LE KHOR LÖ GYUR
Chakravartin of activity who possesses the vajra body,

།པད་འབྱུང་དངོས་སྐྱང་དཔལ་ལྷན་དཔལ་བོ་ཆེའི།

PE JUNG NGÖ NANG PAL DEN PA WO CHE'I
Actual appearance of Padmasambhava, great, glorious Pawo,

།ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་སྤྱོད་རྒྱས་པར་ཤོག། ༦

ZHAB PE TEN CHING DZE THRIN GYE PAR SHOG
May your lotus feet remain firm and your activity flourish.

།ཆོ་དཔག་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་སྐུ་འཕྲུལ་ནི།

TSHE PAG ME PAY YE SHE GYU THRÜL NI
Magical display of Amitayus's wisdom, Spontaneously perfect, glorious, profound, and vast skillful activity,

།ཐབས་མཁས་ཟབ་ཡངས་སྤྱོད་ལས་ལྷན་རྫོགས་དཔལ།

THAB KHE ZAB YANG THRIN LE LHÜN DZOG PAL
Spontaneously perfect, glorious, profound, and vast skillful activity,

།ཕན་བདེའི་རྩ་ལག་ཏེ་ཏོ་སྤྱུལ་པའི་སྐུའི།

PHEN DE'I THSA LAG TRE HO TRÜL PAY KÜ'I
Root of benefit and happiness, nirmanakaya Treho,

།ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་སྤྱོད་རྒྱས་པར་ཤོག། ༧

ZHAB PE TEN CHING DZE THRIN GYE PAR SHOG
May your lotus feet remain firm and your activity flourish.

།དེ་ལྟར་མི་ཕྱིད་གྲུས་པས་གསོལ་བཏབ་མཐུས།

DE TAR MI CHE GÜ PE SÖL TAB THÜ
Through the power of praying with such unreserved devotion,

།བླ་མའི་བྱིན་རླབས་སེམས་ལ་འཇུག་པ་དང་།

LA MAY JIN LAB SEM LA JUG PA DANG
May the lamas' blessing enter my mind.

།གསང་གསུམ་རྣམ་ཐར་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱན།

SANG SUM NAM THAR YÖN TEN GYAMTSHÖ'I GYÜN
May I be able to fully emulate

།ཐམས་ཅད་མ་ལུས་བདག་གིས་སྟོང་རུས་ཤོག། ༨

THAM CHE MA LÜ DAG GI KYONG NÜ SHOG
The ocean of qualities of their three secrets and their lives.

།ཕན་བདེའི་ཕུན་ཚོགས་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་སྒོ།

PHEN DE'I PHÜN TSHOG MA LÜ JUNG WAY GO
May the gate of all excellent benefit and happiness, the victors' teachings,

།རྒྱལ་བའི་བརྟན་པ་ཡུན་དུ་གནས་པ་དང་།

GYAL WAY TEN PA YÜN DU NE PA DANG
Long remain, and may all the communities

།དེ་འཛིན་བཤད་དང་སྐྱབ་པའི་འདུས་སྡེ་ཀུན།

DE DZIN SHE DANG DRUP PAY DÜ DE KÜN
That uphold, study and practice them Flourish in observance of the ten Dharma practices.

།ཆོས་སྟོན་རྣམ་བཅུའི་བྱ་བ་ཀུན་འཇེལ་ཤོག། ༩

CHÖ CHÖ NAM CHÜ'I JA WA KÜN PHEL SHOG

།འབྲེལ་ཐོགས་བདག་སོགས་འགོ་ཀུན་དུས་འདི་ནས། བདེ་ཆེན་སྣིང་པོའི་ལང་ཚོ་སླིབ་གྱི་བར།

DREL THOG DAG SOG DRO KÜN DÜ DI NE DE CHEN NYING PÖ'I LANG TSHO MIN GYI BAR
May all those connected to those communities—myself and others— From now until the youth of great bliss's essence is mature,

།བར་ཆད་ཉེར་འཚེད་དྲི་ཡིས་མ་གོས་ཤིང་། །སྐལ་བཟང་ཚོས་ལྷན་བསམ་ཀུན་ལྷུན་འགྲུབ་ཤོག །༠

BAR CHE NYER TSHE'I DRI YI MA GÖ SHING KAL ZANG CHÖ DEN SAM KÜN LHÜN DRUP SHOG
Be unsullied by the stain of impediments and harm. May all Dharmic wishes of the fortunate be spontaneously accomplished.

།སྲིད་པའི་བདེ་འགྱུར་མདང་གི་མི་ལམ་བཞིན། མགོག་ཚུང་སྣིང་པོ་མེད་པའི་དོན་རྟོགས་ནས།

SI PAY DE JOR DANG GI MI LAM ZHIN NOG CHUNG NYING PO ME PAY DÖN TOG NE
The pleasure and wealth of existence is like last night's dream. Realizing it to be unimportant and meaningless,

།ནེམ་རུར་བྲལ་བའི་དམ་ཚོས་སྐྱབ་པ་ལ། །ཟོལ་མེད་བརྩོན་པ་ཆེན་པོས་འཇུག་གྱུར་ཅིག །༡

NEM NUR DRAL WAY DAM CHÖ DRUB PA LA ZÖL ME TSÖN PA CHEN PÖ JUG GYUR CHIG
May we practice sacred Dharma without vacillation, With great and sincere exertion.

།རང་སེམས་སངས་རྒྱས་ཡིན་པར་ཐག་ཚོད་ཅིང་། སེམས་ཉིད་སྣོང་གསལ་ལྷན་གྲུབ་རང་གྲོལ་དུ།

RANG SEM SANGYE YIN PAR THAG CHÖ CHING SEM NYI TONG SAL LHÜN DRUB RANG DRÖL DU
Resolving that one's own mind is the Buddha, Realizing that mind itself is emptiness-lucidity, spontaneously perfect and self-liberated,

།རྟོགས་ནས་འཁོར་འདས་རེ་དོགས་ཀུན་བྲལ་ཏེ། །བྱང་གྲོལ་དམ་པར་དཔུགས་དབྱུང་ཐོབ་གྱུར་ཅིག །༢

TOG NE KHOR DE RE DOG KÜN DRAL TE JANG DRÖL DAM PAR UG YUNG THOB GYUR CHIG
May we be free from all hope and fear regarding samsara and nirvana And gain the assurance of genuine, free awakening.



།དེ་ལྟར་ལྟ་མིའི་ཡོན་ལྷན་དམ་པ་རྣམས་ཀྱི་སྣེ་ཚོ་བརྟན་ཅིང་མཚན་མིན་རྒྱས་པའི་གསོལ་འདེབས་ཉུང་ལུང་བྱས་པ་འདི་ནི་རང་གིས་བཀའ་དྲིན་རྗེས་སྦྱང་བ་དང་གཞན་
དོན་གཉེར་ཅན་དུ་མས་བསྐྱལ་མ་ནན་ཆེར་བྱུང་དོན་བཞིན། སངས་རྒྱས་ཀྱི་པའི་མཚན་གྱི་བྱིན་རླབས་ལོག་པ་འོ་བོ་བརྩུ་བདུན་པ་ལོ་རྒྱུན་འཕྲིན་ལས་དཔལ་ལྷན་
དབང་གི་དོ་རྗེས་བདེ་བར་གཤེགས་པ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའི་གནས་མཚོག་རྩོམ་པའི་གདན་དུ། མཉམ་མེད་འགོ་མགོན་བཀའ་བརྒྱུད་པའི་སྐྱེ་སྣོན་ལམ་
ཆེན་མོ་སྐབས་བརྩུ་དགུ་པའི་དུས་ཚོགས་ཁྱེད་པར་ཅན་ལ་སྐྱུར་བ་འདི་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་མེད་བྱིན་རླབས་འཇུག་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག། །།

This brief prayer for the longevity and flourishing activity of these holy objects of worship by gods and humans was written, in order to remind myself of their kindness and in response to the fervent encouragement of many, by Ogyen Trinley Palden Wangi Dorje, the seventeenth to be blessed by the name of the Buddha Karmapa, at Vajrasana, the site of the full and manifest awakening of the Sugata, on the special occasion of the nineteenth Sangha Prayer Festival of the peerless protectors of beings, the Kagyu. May this cause the lamas' blessing to enter the minds of us all.

Translated by Lama Yeshe Gyamtso

*Long Life Prayer
for His Holiness the Gyalwa Karmapa and the Kagyu Lineage Holders*

། དེ་ཚེ་ཚོ་གས་ཀྱི་འཛོལ་ལོ་རྟོག་ལོ་ཡ།

DE CHHEN TS'HOK KYI KHOR LOR TAK ROL PA
You who continuously enjoy the maṇḍala of great bliss,

། རྒྱལ་གསུམ་རྒྱལ་བའི་གཏེར་ཚོག་ཀླམ་ཡ།

DÜ SUM GYAL WAY TER CHHEN KAR MA PA
Karmapa, great treasury of all buddha activity,

། ཡཔ་སྤྱུ་པ་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་སྲིད་མཚོ་འདིར།

YAP SE GYÜ PAR CHE PAY SI TS'HO DIR
with your heart sons and lineage may you remain

། ཁལ་པ་ཁལ་པའི་བར་དུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ།

KAL PA KAL PAY BAR DU ZHAP TEN SOL
in this ocean of existence for kalpas and kalpas.

། གང་གི་ཟབ་གསང་གསུང་གི་གསང་བ་ཡ།

GANG GI ZAP SANG SUNG GI SANG WA LA
Whoever engages in the essential activity of listening, reflecting, and practicing

། ཐོས་བསམ་སྐྱབ་པ་སྣོང་པོར་བྱེད་པ་ཡ།

T'HÖ SAM DRUP PAY NYING POR JE PA YI
the secret teachings of your profound speech,

། སྦོང་དང་ལྷོག་པའི་སྡེ་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།

PONG DANG LOK PAY DE NAM T'HAM CHE NI
may their practice and study increase

། དབྱར་གྱི་རྒྱུ་བོ་ལྷ་བུར་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

YAR GYI CHHU WO TA BUR GYE GYUR CHIK
like the surging rivers of summer.

**True Words of Longevity: Long Life Prayer
for Khenpo Karthar Rinpoche**

༄༅། །བསྐྱལ་པ་མང་པོར་རབ་གོམས་ཚོགས་གཉིས་ལམ།

KAL PA MANG POR RAB GOM TSHOG NYI LAM
Having completed the path of the two accumulations during many kalpas,

།མཐར་ཕྱིན་འབྲས་བུའི་ཚོས་སྐྱར་གནས་གུར་ཅིང་།

THAR CHIN DRE BU'I CHÖ KUR NE GYUR CHING
You have been transformed into its result, the dharmakaya.

།མཉམ་མེད་ཡོན་ཏན་མཐའ་ཡས་མུད་བྱུང་དཔལ།

NYAM ME YON TEN THA YE ME JUNG PEL
Boundless splendor of peerless qualities – Victors of the three times,

།དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་དགོ་ལེགས་སྦྱོལ།

DU SUM GYAL WA NAM KYI GE LEG TSÖL
bestow virtue and excellence.

།བཅོས་མིན་དད་པས་སྒྲ་མའི་བཀའ་ལྟར་མཉན།

CHÖ MIN DE PE LA MAY KA TAR NYEN
With uncontrived faith you listen to the guru's words as commands.

།ལུང་རིག་བདུད་རྩིས་ཐུགས་ཀྱི་བུམ་བཟང་གཏམས།

LUNG RIG DÜ TSI THUG KYI BUM ZANG TAM
The good vase of your heart is filled with the ambrosia of scripture and reason.

།བཤད་སྐྱབ་ལས་ལ་རྟག་གུས་བརྩོན་པས་ལྷགས།

SHE DRUP LE LA TAG GÜ TSÖN PE ZHUG
Your exertion in teaching and practice is continuous and devoted.

།རྒྱལ་བསྟན་འདེགས་པའི་དམ་པ་ཞབས་བརྟན་གསོལ།

GYAL TEN DEG PAY DAM PA ZHAB TEN SÖL
May the feet of this genuine upholder of the victor's doctrine remain firm.

།སྒོན་མེད་ཡུལ་དུ་ཚོས་ཀྱི་སྒོན་མེ་སྤར།

NGÖN ME YÜL DU CHO KYI DRON ME PAR
You light the torch of dharma in a country where it did not exist.

།རིས་མེད་འགོ་ལ་སེམས་ཀྱི་བདེ་སྦྱིད་བསྐྱུན།

RI ME DRO LA SEM KYI DE KYI TRÜN
You impartially give rise to happiness in the minds of beings.

།འཚེ་མེད་ཞི་བདེའི་ལམ་ལ་རྟག་པར་གནས།

TSHE ME ZHI DE'I LAM LA TAG PAR NE
You always remain on the path of harmless peace and joy.

།སྦྱོང་མེད་བྲིམས་ལྡན་དམ་པ་ཞབས་བརྟན་གསོལ།

KYÖN ME TRIM DEN DAM PA ZHAB TEN SÖL
May the feet of this flawless, genuine monk remain firm.

།རྣམ་དག་དགོ་བའི་ལྷག་བསམ་དྲི་མེད་དང་།

NAM DAG GE WAY LHAG SAM DRI ME DANG
Through stainless, altruistic, pure virtue,

།བསྐྱུ་མེད་སྦྱོན་ལམ་བཟང་དང་མཐུ་བཅོན་པོས།

LU ME MÖN LAM ZANG DANG THU TSEN PÖ
And through the power of unailing, good aspirations,

།འདོད་པའི་འབྲས་བཟང་ལྷུང་དུ་རྫོགས་དང་ལྟན།

DÖ PAY DRE ZANG NYUR DU DZOG DANG LHEN
May the good result we wish for be quickly attained

།ཀུན་ལ་སྣང་བ་དཀར་པོས་འབྱུང་གུར་ཅིག །

KÜN LA NANG WA KAR PÖ KHYAB GYUR CHIG
And may all be filled with the radiance of virtue.



།ཅེས་པ་མཁའ་ཀར་མཐར་རིན་པོ་ཚའི་ཞབས་བརྟན་འདི་བཞིན་ཉིད་ཀྱི་སྦྱོབ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་བསྐྱལ་མ་འདྲེས་ཚེ་རླུང་དོན་བཞིན་ཀླུ་པའི་མཚན་འཛིན་ཨོ་རྒྱན་ཕྱིན་ལས་དཔལ་ལྡན་དབང་གི་དོ་རྗེས་
ཕྱི་ལོ་ ༢༠༠༢ ཕྱི་ཟླ་ ༥ ཚེ་ ༤ ལ་འཕགས་ཡུལ་རྒྱུད་སྡོད་གྲྭ་ཚང་དུ་ཤར་མར་བྲིས་པ་གྲགས།

In response to the earnest request of Khenpo Karthar Rinpoche's disciples for a longevity supplication like this, this was written immediately at Gyuto Monastery in India on May fifth, 2002, by Ogyen Trinley Palden Wangi Dorje, who bears the name Kamapa. Translation by Lama Yeshe Gyamtso.

*Praise to the Buddha Activity
of the Gyalwa Karmapa*

༄༅།

།བདུད་བཞི་ལས་རྒྱལ་རྒྱལ་ལ་བའི་ཐུན་ལས་པ།

DÜ ZHI LE GYAL GYAL WAY T'HRIN LE PA

Karmapa, who is the activity of all the buddhas, victorious over the four māras,

།ཀུམ་པ་བསྟན་བསྟན་པའི་སྤིང་པོ་འདི།

KAR MA PA TEN TEN PAY NYING PO DI

may his teachings, this essence of dharma,

།ཕྱོགས་མཐར་ཀུན་བྱུང་བྱུང་ཅིང་རྒྱུན་མི་ཚད།

CHHOK T'HAR KÜN KHYAP KHYAP CHING GYÜN MI CHHE

continuously spread to the far limit of all directions,

།རྟོག་པར་རབ་འཕེལ་འཕེལ་བའི་བྱ་ལོས་པོ་ག།

TAK PAR RAP P'HEL P'HEL WAY TRA SHI SHOK

greatly increase, and always flourish auspiciously.

*A General Prayer
for the Lamas' Long Life*



། ལྷ་མ་ཀུ་ཁམས་བཟང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

LA MA KU KHAM ZANG WAR SOL WA DEP
I pray that the lama's life be excellent,

། མཚོག་ཏུ་སྐྱོ་ཚེ་རིང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

CHHOK TU KU TS'HE RING WAR SOL WA DEP
that his supreme life be long,

། རྩིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

T'HRIN LE DAR ZHING GYE LA SOL WA DEP
and that his activity increase and spread.

། ལྷ་མ་དང་འབྲེལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།།

LA MA DANG DRAL WA ME PAR JIN GYI LOP
Bless us that we remain inseparable from the lama.

། དཔལ་ལྷན་སྐྱེས་མའི་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང་།།

PAL DEN LA MA ZHAP PE TEN PA DANG
May the glorious lamas live long.

། མ་འཁོར་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྲིད་འབྱུང་བ་དང་།།

KHA NYAM YONG LA DE KYI JUNG WA DANG
May happiness and well-being arise in all sentient beings, equal to the sky.

། བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྐྱིབ་སྦྱང་ནས།།

DAK ZHEN MA LÜ TS'HOK SAK DRIP JANG NE
May I and all beings without exception, by gathering the two accumulations,

། ལྷུ་རུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་འོག།།

NYUR DU SANG GYE SA LA GÖ PAR SHOK
purify the two veils and thus be swiftly established in the state of buddhahood.



།སངས་རྒྱལ་སྐྱེས་ལུས་བརྟེན་གྱི་རྒྱལ་བ་དང་།

SAN GYE KU SUM NYE PAY JIN LAP DANG
Through the blessing of the buddhas' attainment of the three bodies,

།ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་བ་དང་།

CHHÖ NYI MIN GYUR DEN PAY JIN LAP DANG
through the blessing of the unchanging truth of dharmatā, and

།དགོ་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་བ་ཀྱིས།

GEN DÜN MI CHHE DÜN PAY JIN LAP KYI
through the blessing of the unwavering aspiration of the saṅgha,

།ཇི་ལྟར་བསྐྱོ་བ་སྐྱོན་ལས་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

JI TAR NGO WA MÖN LAM DRUP GYUR CHIK
may this dedication prayer thus be accomplished.

།འཇམ་དཔལ་ལ་དཔའ་བོ་ཇི་ལྟར་མ་ཐུན་པ་དང་།

JAM PAL PA WÖ JI TAR KHYEN PA DANG
The courageous Mañjuśrī, who knows everything as it is,

།ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་སྟེ།

KÜN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE
Samantabhadra, who also knows in the same way,

།དེད་ག་ཀུན་གྱི་ཇི་ཇི་ས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་།

DE DAK KÜN GYI JE SU DAK LOP CHING
and all the bodhisattvas — that I may follow in their path,

།དགོ་བའི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ།

GE WA DI DAK T'HAM CHE RAP TU NGO
I wholly dedicate all this virtue.

